

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

Центр заочної, дистанційної та вечірньої форм навчання
Кафедра германської філології

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА
на здобуття освітнього ступеня «магістр»

Спеціальність 035 «Філологія»
Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська»

Особливості перекладу фразеологічних одиниць в
публіцистичних текстах коронавірусної тематики

Допущено до захисту «__» _____ 20 р.

Зав. каф. германської філології __ канд. філол. наук, проф. Кобякова І. К.

Виконала:

студ. групи ПР.мз-01с

Лазарева Інна Олександрівна

Науковий керівник:

канд. філол. наук, доцент

Чуланова Галина Валеріївна

Суми 2021

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ПЕРЕДУМОВИ ЇХНЬОГО ВИКОРИСТАННЯ В ПУБЛІЦИСТИЦІ	6
1.1 Сутність поняття та значення фразеологізмів в публіцистиці.....	6
1.2 Класифікація та функції фразеологічних одиниць	10
1.3 Специфіка перекладу фразеологічних одиниць.....	14
РОЗДІЛ 2 АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В ПУБЛІЦИСТИЦІ.....	20
2.1 Використання фразеологізмів в коронавірусній публіцистиці та способи їхнього перекладу.....	20
2.2 Труднощі перекладу фразеологічних одиниць в публіцистичних текстах	29
РОЗДІЛ 3 МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ОСНОВІ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ	40
3.1 Методичні передумови навчання перекладу фразеологічних одиниць у сфері публіцистики	40
3.2 Комплекс вправ для засвоєння навичок перекладу фразеологізмів в публіцистичних текстах	45
ВИСНОВКИ	53
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	58
SUMMARY	77
ДОДАТКИ	84

ВСТУП

У нашому столітті преса займає незвичайне місце не тільки у світі, а й у нашому повсякденному житті. Засоби масової інформації охоплюють усі сфери життя, публікуючи не лише про події усередині країни, але і за її межами. Саме через це існує тісний контакт з іншими мовами, і цей контакт сприяє не тільки активному взаємовпливу слів один на одного, але й виникненню та поширенню фразеологізмів. Переглядаючи деякі статті, журнали, газети або інтернет-сторінки, виявиться, що одна й та ж сама мова звучить зовсім по-різному, так як знайомі слова з незнайомими значеннями досить часто з'являються на сторінках видань. Це є яскравим прикладом зіткнення з ідіомами та фразеологізмами.

Фразеологізми доволі часто зустрічаються у пресі, тому що є невід'ємною частиною мови та культури кожної країни. Але, фразеологічні одиниці є проблемою для розуміння не носіям мови. Фразеологізми – це емоційні лексичні одиниці, які роблять кожну публікацію потужною та легкою на згадку, тому важливо мати хоч якесь розуміння таких одиниць. Завдяки особливостям фразеологічних одиниць, публіцистичний текст наповнюється метафоричністю, образністю, та в деякому сенсі споріднює інформацію в тексті з, безпосередньо, носіями мови. Елемент спорідненості з історією полегшує сприйняття та підвищує залученість читача до статті. Журналісти користуються цією особливістю, тим самим впливають на цільову аудиторію.

Пандемія коронавірусу вплинула на наше життя з різних сторін. В усіх сферах нашого життя відбулися зміни, від повсякденної рутини до більш вузько-направлених галузей. Тим часом мас-медіа освітлює усі ці новини, посилюючи інформативні новини експресивними сталими виразами.

Відносно інших лінгвістичних дисциплін, фразеологія є доволі молодим та не до кінця вивченим розділом лінгвістики. Вивченням фразеологічних одиниць займалися такі, вітчизняні і зарубіжні, дослідники як Ш. Баллі, В. В. Виноградов, М. М. Шанський, С. П. Коновець, П. Мюлднер-Нецковський, М. В. Гамзюк,

О. В. Дуденко, Н. Венжинович та інші. Саме завдяки їхнім роботам уможлиблюється розгляд фразеологічних одиниць на сучасному етапі розвитку.

Актуальність теми зумовлена нерозкритістю застосування фразеологічних зворотів у сфері публіцистики, та безпосередньо природою фразеологічних одиниць, яка і створює безліч труднощів не тільки для іноземного читача, але і для перекладача, що займається адаптацією іноземного вислову на мову перекладу. Також, у галузі перекладознавства відчуваються суттєві пробіли в дослідженнях щодо використання фразеологічних одиниць в публіцистиці, та специфіки відтворення фразеологізмів на українську мову.

Об'єктом дослідження є фразеологічні одиниці англійської мови.

Предмет – специфіка перекладу фразеологічних одиниць в публіцистичних текстах коронавірусної тематики.

Матеріалом дослідження виступають публіцистичні тексти англійськомовних інтернет-видань, що висвітлюють тему COVID-19.

Мета дослідження полягає в аналізі специфіки перекладу фразеологізмів на прикладах коронавірусних публіцистичних текстів, в виявленні труднощів з якими стикаються перекладачі, та висвітленні фразеологізмів в COVID-тематичі у сьогднішній періодиці, а також в створенні оптимального комплексу вправ, які допоможуть вдосконалити перекладацьку компетенцію студента-перекладача.

Згідно з поставленою метою, необхідно вирішити такі **завдання** дослідження:

1. виявити сутність поняття та значення фразеологізмів;
2. розкрити класифікацію фразеологічних одиниць;
3. проаналізувати особливості застосування фразеологічних зворотів у публіцистичних текстах;
4. розглянути складність сприйняття фразеологічних одиниць в англійськомовних інтернет-виданнях не носіями мови;
5. розглянути види перекладу фразеологічних одиниць;

6. виявити специфіку труднощів перекладу фразеологізмів в коронавірусному дискурсі;
7. розглянути доцільність використання фразеології під час навчання студентів;
8. розробити комплекс вправ для засвоєння навичок перекладу фразеологічних одиниць в публіцистичних текстах.

Під час написання роботи була застосована наступна **методологічна база дослідження:**

1. загально-наукові методи (критичний аналіз літературних джерел, спостереження, моделювання, і дедуктивний та індуктивний);
2. лінгвістичні методи (порівняння, зіставний та типологічний метод).

Практичне значення отриманих результатів полягає в можливості використання його результатів в подальших дослідженнях у сфері перекладознавства, лексикології та методики навчання для студентів університету, а також при написанні рефератів, курсових робіт.

Наукова новизна дослідження полягає у розгляді фразеологічних одиниць в коронавірусних текстах, аналізу способів перекладу фразеологізмів у публіцистичних текстах та розробленні комплексу вправ на базі публіцистичних текстів.

Апробація дослідження. Стаття «Використання фразеологічних зворотів у коронавірусних статтях на основі англомовної преси» прийнята до друку наукового журналу «Вісник МДУ. Серія: Філологія». Структура роботи. Наукова робота складається зі вступу, трьох розділів, з сьома підрозділами та висновками до них, висновків до роботи, списку використаних джерел, резюме та додатків.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ТА ПЕРЕДУМОВИ ЇХНЬОГО ВИКОРИСТАННЯ В ПУБЛІЦИСТИЦІ

1.1 Сутність поняття та значення фразеологізмів в публіцистиці

Фразеологія – галузь лінгвістики, яка вивчає різні типи сталих виразів. Якщо синоніми образно можна назвати відтінками та барвами лексики, то фразеологія – це своєрідна картинна галерея, в якій зібрані яскраві та забавні замальовки звичаїв, традицій, спогадів про її минулу історію, народні пісні, казки, цитати великих поетів, жаргонізми тощо [50, с. 182].

За словами Н. Венжиновича, фразеологія – особлива галузь мовознавства, що вивчає стійкі словосполучення з ускладненою семантикою [7, с. 424]. Більш узагальнено фразеологію можна визначити як вивчення структури, значення та використання фразеологічних одиниць. Звісно, фразеології дають й інші визначення. Наприклад, тлумачний словник української мови дає визначення, що фразеологія – це сукупність прийомів словесного вираження, властивих повному періодові якоїсь мови, якийсь особі і таке інше [68]. Фразеологія вивчає такі словосполучення (фразеологізми, фразеологічні одиниці, ідіоми), в яких значення всього словосполучення відрізняється від загальної сукупності значень слів, які є частиною фразеологічної одиниці. Також, існує класифікація фразеологічної одиниці як лексичної, відтворюваної двослівної або багатослівної групи слів, яка характеризується відносною синтаксичною та семантичною стійкістю, може бути пов'язана з ідіоматикою, може мати конотативне значення, та може мати виразну або посилюючу функцію [19, с. 159].

Фразеологізми – стійкі словосполучення, з повним або частковим переосмисленим значенням [12, с. 34]. Це готові сполучення слів, які не

створюються в мовленні подібно до вільних словосполучень, а відтворюються: якщо мовцеві необхідно вжити фразеологізм, то він його вилучає, як і слово, в готовому вигляді зі свого фразеологічного запасу, а не будує його заново [23, с. 241]. Існує характеристика фразеологізмів як стійких відтворюваних поєднань слів різних структурних типів з одиничною сполучуваністю компонентів, значення яких виникає при семантичному перетворенні компонентного складу [37, с. 355]. Фразеологізми, будучи унікальними мовними знаками, виконують культурні функції, а не тільки мовну; фразеологічні одиниці, з допомогою образів і метафоричності, трансмітують інформацію про навколишній світ і одночасно передають культурні особливості країни [11, с. 13]. Переважно, англійські фразеологічні одиниці є зворотами, автори яких невідомі [36, с. 23].

Найбільш основними та універсальними ознаками фразеологізмів, за Коваленко Г. М., вважаються: 1) *семантична транспозиція* (значення складових частин фразеологізму не відповідає змісту всього фразеологізму), 2) *транспонування лексико-граматичного складу* (граматичні та семантичні відношення між складовими частинами вільного, або навіть сталого, словосполучень відрізняються від співвідношень між складовими частинами фразеологізму, які не створені за тією ж моделлю), 3) *повторюваність* (структура фразеологізму незмінна незалежно від кількості використання; це неподільна одиниця з особливостями лексеми; можливі незначні зміни в структурі, хоча і вважаються за фразеологічні варіанти та структурні синоніми) [19, с. 161].

Фразеологічна одиниця або **ідіома** – умовний вираз, який семантично і часто синтаксично обмежений, тому і функціонує як єдине ціле. Існують три основні ознаки фразеологічних одиниць: 1) *складеність* (фразеологізми зазвичай багатослівні вирази; кількість компонентів може змінюватися від двоскладного словосполучення до речення у прислів'ях та приказках), 2) *інституціоналізація* (фразеологізми як умовні вирази), 3) *семантична неясність/нерегулярність* (значення фразеологізми не є сукупністю значень її складових) [17, с. 94]. Незважаючи на усі існуючі визначення, загальноприйнятого визначення не існує.

Стилістичне використання фразеологічних одиниць – це природний, писемний спосіб для відображення образної думки. Існує чітка потреба у вивченні вживаних фразеологізмів, так як вони зберігають багатовіковий досвід народу та розвиток його культури. Стилістичне використання фразеологізмів не є порушенням, а цілеспрямований вибір, і ЗМІ не є виключенням. На сьогоднішній день майже кожна п'ята стаття вживає фразеологічний зворот для певної стилістичної мети, оскільки фразеологічні одиниці є стійкими мовними одиницями з певним ступенем метафоричності значень [54, с. 44].

Світогляд людини також формується на основі концептуального образу фразеологічних одиниць. Характерною особливістю фразеологічного концепту є те, що значення фразеологічної одиниці закодовано. Культурна цінність може чітко простежуватися через фразеологічну репрезентацію, яка викликана прагненням виразно, образно відобразити певну думку та дати емоційно оцінку будь-якому явищу [61, с. 251].

У процесі спілкування фразеологізми відтворюються, а не створюються як готові цілісні одиниці, зміст яких має бути доступним обом комунікантам [51, с. 192]. Фразеологізми наповнені яскравими образами, стильовим забарвленням, і створюють передумови їхнього використання в експресивному, насамперед художньому і публіцистичному, тексті. Для автора публіцистичного тексту потребується певний талант і вміння для підбору необхідного матеріалу, творчо его обробляти та використовувати емотивні фразеологізми з існуючого національного джерела і ввести їх в текст [35, с. 131]. Мова преси, як жанровий різновид публіцистичного стилю, що використовується в засобах масової інформації і виконує інформаційну функцію – це мова періодичних видань, які розповідають про події внутрішнього та зовнішнього життя країни. Мова преси орієнтується на загальнолітературні норми. Газетно-публіцистична норма – ширша, ніж загальнолітературна, і набагато більш терпима до нелітературної лексики [28, с. 155]. Що дозволяє використовувати більший спектр фразеологічних одиниць.

З точки зору медіа, мовознавець Д. Ю. Сизонов вводить визначення медійного фразеологізму, тобто, мовного універсалія стилю масової інформації, деякий ментальний масово-вербальний код, що характеризується смисловою неподільністю, семантичною цілісністю, емоційністю та експресивністю, що надає медійному тексту широкого стилістичного потенціалу впливати на реципієнта та маніпулювати його свідомістю [39, с. 60]. Значення публіцистичного дискурсу обумовлено тим, що він повністю зосереджений на людському суспільстві, яке виступає як обмежений соціальний простір зі специфічними внутрішніми процесами та культурними особливостями [64, с. 27]. Не є новиною, що фразеологізми часто вживаються у публіцистичному стилі, і це не випадково. Серед причин, що зумовлюють інтенсивне вживання фразеологізмів у сучасній періодиці, можна виділити найважливіші: 1) стислість фразеологічних зворотів, що дозволяє узагальнення; 2) лаконічність, зрозуміла форма виразів, існуючий зразок, здатність до спрощення; 3) експресивність та виразність завдяки образно-метафоричній формі; 4) спрощення передачі суб'єктивної думки завдяки спорідненості з фольклором; 5) здатність до трансформації і переосмислення; 6) безособовість словосполучень, що дозволяє адресувати повідомлення як до масової аудиторії, так і до кожного зокрема [45, с. 43]. Фразеологічні одиниці є оптимальним засобом впливу на читача, так як фразеологізми активізують його увагу і мислення [46, с. 133]. Використовуючи фразеологічні одиниці журналісти мають на меті саме привернути увагу аудиторії.

З точки зору науки, вивчення фразеології має важливе значення саме для вивчення особливостей мови. Фразеологізми мають досить тісний зв'язок з лексикою, тому вивчення їхньої структури, способів творення і вживання в мові допоможе краще зрозуміти зв'язок між фразеологічними одиницями і мовою. Найважливіше, що потрібно запам'ятати, значення фразеологізмів не можна вивести значенням окремих компонентів фразеологічних одиниць, а також, що вони є єдиним цілим і використовуються лише у готовому вигляді. Враховуючи такі риси фразеологізмів, як експресивність, і образність то неможливо не

помітити як ці характерні риси відрізняють сталі вирази від звичайних слів або вільних словосполучень. Також, стає зрозумілим, що на сьогоднішній день, актуальним є дослідження лінгвокомунікативних можливостей ЗМІ, зокрема функціонування фразеологічних одиниць у публіцистичних текстах. Кожного дня журналісти використовують фразеологічні звороти для підсилення експресивності повідомлення, для привернення уваги і полегшення розуміння.

1.2 Класифікація та функції фразеологічних одиниць

Перейдемо до класифікацій фразеологізмів. Ш. Баллі, який вважається основоположником основ теорії фразеологізмів, виділяв дві категорії фразеологічних одиниць, а саме, фразеологічні сполучення і фразеологічні єдності, що пов'язані з різним ступенем експресивності і емоційного забарвлення [4, с. 97]. Існують декілька класифікацій фразеологічних одиниць, але, як правило, при кваліфікації фразеологізмів вітчизняні вчені використовують систему російського мовознавця В. В. Виноградова, який доповнив розробку французького лінгвіста, Ш. Баллі, у 1977 році. Ця система базується за ступенем з'єднаності складових частин і як значення цілого вислову відноситься до семантики окремих складників. В. В. Виноградов виділяє три типи фразеологізмів: фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення [9, с. 121-122]. Розглянемо їхні визначення.

Фразеологічні зрощення – неподільні семантичні одиниці, чий значення не можна вивести базуючись лише на значенні складових компонентів. Зазвичай, це словосполучення, що мають архаїзми, які відсутні у тезаурусі сучасного реципієнта повідомлення, або метафоричність виразу занадто відсунула первинне значення слів у складі фразеологізму, що вони вже не асоціюються з денотативною семантикою слів-компонентів. Такі фразеологізми у реченні не допускають ніякою реструктуризації або уточнень [23, с. 242]. Деякі розглядають фразеологічні зрощення як ідіоми. Ідіома – стале неподільне словосполучення, що має замкнутий змістовий смисл [47, с. 209], тобто, її сенс не пов'язаний з

прямим і конкретним значенням її компонентів. Правильній інтерпретації ідіом заважає багатозначність одиниць.

Фразеологічні єдності – семантично неподільні одиниці, які сприймаються мовцями асоціативними. Синтаксично такі вислови не є вільними. Іншими словами, маючи уяву про значення компонентів виразу, можна здогадатися про сенс словосполучення. Порівняно з фразеологічними єдностями, у **фразеологічних сполученнях** – один із компонентів є зв'язаним, а інший зберігає денотативне значення і легко дешифрується, зазвичай ці слова з обмеженим використанням [8, с. 99]. У кожному сполученні, всі слова мають своє значення, незалежно один від одного, але один із слів активує значення, яке утворюється лише в цьому словосполученні.

До класифікації В. В. Виноградова також додають класифікацію вченого М. М. Шанського, який виділив ще один тип фразеологізмів – фразеологічні вислови. Ця класифікація вважається більшістю дослідниками і є загальноприйнятною.

Фразеологічні вислови – стійкі звороти мови, які семантично не діляться і складаються зі слів з вільним значенням, але в процесі мовлення відтворюються як сталі мовні одиниці. До них належать фразеологічні вислови комунікативного типу, тобто речення. Стійкі фрази різних структурних типів, що володіють різними семантичними функціями поділяються на такі види, як прислів'я, приказки, крилаті вислови тощо [38, с. 45]. Більш детально нижче.

Прислів'я – народний вислів повчального змісту. У цьому вислові передається певна закономірність або правило, що сформульоване на основі багатовікового досвіду [42, с. 30].

Приказки – зворот мови, який образно визначає якийсь життєвий явище. Приказки відрізняються від прислів'їв тим, що знаходять своє остаточне вираження тільки в контексті. Але, в англійській мові ці поняття дуже розмиті і навіть мають однаковий переклад (*saying/proverb* використовують як для прислів'їв, так і для приказки). На відміну від приказок, **крилаті вислови** – сталі

словосполучення, які часто повторюються у мовленні, а також влучні вислови видатних і відомих осіб [42, с. 31].

Розглядалася класифікація фразеологічних одиниць за способом їх утворення. Було вказано на первинний та вторинний способи формування фразеологічних одиниць. **Первинні способи формування фразеологічних одиниць** – це ті, коли одиниця утворюється на основі вільної групи слів: 1) найбільш продуктивним у сучасній англійській мові є утворення фразеологічних одиниць шляхом передачі значення термінологічної групи слів; 2) велика група фразеологічних одиниць була утворена з вільних словосполучень шляхом перетворення їхніх значень; 3) фразеологічні одиниці можуть утворюватися за допомогою алітерації; 4) вони можуть утворюватися за допомогою виразності; 5) їх можна утворити за допомогою спотворення групи слів; 6) за допомоги архаїзмів; 7) їх можна утворити, використовуючи речення в іншій життєвій сфері, становлення фразеологічної одиниці відбувається при використанні у повсякденному житті, тому що використовують як метафору; 8) вони можуть утворюватися, коли застосовуємо якийсь нереальний образ; 9) можна сформувати використовуючи образи, письменників та політиків у повсякденному житті [50, с. 185-186]. Перейдемо до вторинних способів.

Вторинні способи формування фразеологічних одиниць – це ті, коли фразеологічна одиниця формується на основі іншої фразеологічної одиниці: 1) конверсія; 2) зміна граматичної форми; 3) аналогія; 4) контраст; 5) скорочення прислів'їв чи приказок; 6) запозичення фразеологічних одиниць з інших мов, або перекладацька калька [32, с. 284].

Доволі незвичним є підхід польського науковця П. Мюлднера-Нецковського, який поділяє фразеологічні одиниці на ідіоми, фраземи, складені слова та паремії за сполучуваністю компонентів, тобто за семантичним принципом. Виходячи з цього, **ідіома** (зрощення та єдності у класифікації В. В. Виноградова) – це така фразеологічна одиниця, семантичний зв'язок між компонентами якої переважає над синтаксичним. Це характеризується тим, що сума значень слів та значення кожного слова зокрема є іншими, ніж значення

всієї фразеологічної одиниці. Фраземою науковець вважає таку одиницю, семантична сполучуваність якої певною мірою урівноважується із синтаксичною [60, с. 15]. Іншими словами, за теорією П. Мюлднера-Нецковського, зміст усього виразу зосереджується на значенні одного з слів, а не кожного з компонентів. Таким чином, основними критеріями класифікації за семантичним принципом можна вважати повне, або часткове переосмислення фразеологічних одиниць, зв'язане значення одного з її компонентів, рівень семантичної цілісності, семантичної ускладненості або семантичної, чи синтаксичної, сполучуваності тощо.

Польський науковець П. Мюлднер-Нецковський, на основі функціонального принципу, поділяє фразеологічні одиниці на: відкриті (потребують додаткової інформації про будову, синтаксис і сферу значення), закриті (повні багатослівні відповідники слів, і вживаються у реченні за загальними правилами синтаксису; можуть бути складовими інших фразеологічних одиниць) та формальні (утворені у потребі однозначного порозуміння в чітко окреслених умовах; мають ознаки закритих одиниць, але є зовсім окремими висловлюваннями) [1, с. 24].

За походженням фразеологізми поділяються на: 1) сталі вирази з народної мови (побутового народного мовлення, анекдотів, жартів тощо); 2) професіоналізми, що набули метафоричності; 3) переклади з інших мов або запозичення фразеологізмів без перекладу; 4) вислови з античної культури; 5) біблійні та євангельські вислови; 6) вислови відомих людей (афоризми, цитати) [43, с. 81]. Тобто, згідно класифікації, фразеологізми мають тісний зв'язок з культурою народу.

Якщо розглядати зв'язок фразеологічних одиниць з публіцистикою, то можна розглянути класифікацію фразеологізмів на базі періодичних видань. Ця класифікація була представлена кандидатом філологічних наук С. П. Коновець. За прагматичною функцією фразеологічних одиниць, вона умовно поділила їх на такі групи: функціональні та образні фразеологізми.

Функціональні фразеологізми в свою чергу були поділені на: газетно-публіцистичні стандарти (усталені вирази неідіоматичного характеру, які властиві переважно публіцистичному стилю), міжстильові фразеологічні одиниці (стійкі словосполучення, які характерні для вживання в усіх стилях мови), фразеологізми термінологічного походження. В той же час, **образні фразеологізми** поділяються на національно-культурні фразеологізми, ідіоматичні фразеологічні одиниці термінологічного характеру та усі інші усталені вирази, які містять у своїй семантичній структурі образ та відзначаються високою ступеню ідіоматичності [20, с. 11].

У цьому підрозділі були розглянуті різні класифікації фразеологізмів. За семантичним принципом представлена класифікація мовознавця В. В. Виноградова, що створена на базі класифікації французького лінгвіста Ш. Баллі, також за цим принципом був підхід польського лінгвіста П. Мюлднера-Нецковського; за структурним принципом було доповнення попередньої класифікації автором якої є науковець М. М. Шанський; за прагматичною функцією фразеологізмів в періодичних виданнях був підхід від лінгвіста С. П. Коновець. Також, фразеологізми були поділені за способом їх утворення. Джерела фразеологізмів численні і можуть переважати в тій чи іншій мові. Більшість з них пов'язана з традиціями, фольклором, висловами від відомих людей, міфологією, віруванням, історичними фактами, Біблією тощо. Розгляд фразеологізмів та їх вивчення прямо пов'язано з вивченням культурологічних особливостей мови.

1.3 Специфіка перекладу фразеологічних одиниць

Переклад фразеологізмів є досить важким завданням. В силу того, що фразеологія збагачена образністю, лаконічністю, оригінальністю та виразністю, то перекладу необхідно виділяти достатню кількість часу. Фразеологічні одиниці дуже значні для ораторської, художньої та публіцистичної мов.

При відтворенні англійських фразеологізмів у мову перекладу, перед перекладачем стоїть основна задача: передати сенс та образ тексту. Якщо в мові перекладу, в українській мові, відсутній аналог фразеологічної одиниці, то перекладач намагається знайти приблизну відповідність [16, с. 62]. Для досягнення адекватного перекладу з мови оригіналу, необхідно опанувати навички перекладу згідно з видами перекладу фразеологізмів. Розглянемо види перекладу детальніше.

Відповідно до способів перекладу фразеологічних одиниць, існує розподіл на еквівалентний та безеквівалентний переклад. Еквівалентний переклад включає у себе повний або частковий еквівалент, в той час безеквівалентний переклад включає в себе описовий переклад та калька [62, с. 100].

Фразеологічний еквівалент – вид перекладу, завдяки якому вдається передати повне значення перекладної одиниці в мові перекладу. Маючи в арсеналі фразеологізм, який відповідає фразеологізму мови оригіналу своїми денотативними та конотативними значеннями, вкрай полегшується процес відтворення мовних знаків з мови оригіналу на мову перекладу. Між співвідносними фразеологізмами немає відмінностей в смисловому змісті, вони рівні стилістично, метафорично і мають однакове емоційно-експресивне забарвлення, мають майже однаковий компонентний склад, однакові лексико-граматичні показники: сполучуваність, приналежність до однієї граматичної категорії, зв'язок з контекстними словами тощо. Існує два типи фразеологічних еквівалентів [22, с. 32]:

1. **Повні еквіваленти.** Постійний рівнозначний відповідник, який є єдиним можливим варіантом перекладу, незалежно від контексту, збігається за значенням, лексичним складом, образністю, стилістичною спрямованістю і граматичною структурою [52, с. 45]. Деякі лінгвісти називають повні еквіваленти тотожностями, які представлені дослівним перекладом англійських фразеологізмів.

2. **Часткові еквіваленти.** Зазвичай, під частковим (або неповним) фразеологічним еквівалентом мають на увазі таку одиницю мови, яка у мові

перекладу є еквівалентом, але не у всіх її значеннях, тобто зміст обох фразеологічних одиниць є тотожним, але форма лише частково схожа [6, с. 211], тобто, існують розбіжності в лексичному, граматичному або лексико-граматичному відношенні.

Фразеологічний аналог. На відміну від фразеологічного еквівалента, в мові перекладу необхідно знайти фразеологізм, який має таке ж переносне значення, але засновується на іншому образі [55, с. 207]. Під час перекладу, через відсутність еквівалента, необхідно зберегти стилістичну та емоційну складову фразеологічної одиниці.

Описовий переклад – цей вид перекладу здійснюється шляхом відтворення фразеологічної одиниці вільним словосполученням. Через можливість втрати особливостей фразеологізмів, тобто метафоричність, експресивність, конотації та образність, перекладачі використовують цей вид перекладу вкрай рідко, тільки при відсутності у мові перекладу фразеологічних еквівалентів або аналогів [31, с. 65].

За академічним тлумачним словником, **калькування** – процес творення слів і словосполучень шляхом копіювання за зразком інших мов [67]. Калькування застосовується лише за умови, коли при використанні інших видів перекладу неможливо передати семантико-стилістичне значення, образ або експресивно-емоційне забарвлення фразеологізму [56, с. 54]. Завдяки цьому виду перекладу уможлиблюється зберегти образ тексту оригіналу, здолати безліч труднощів, які виникають коли образ в оригінальному тексті представлений у вигляді розгорнутих метафор. Особливо ефективне калькування при необхідності перекладу гри слів, складником якої може бути фразеологізм [33, с. 204].

Крім вище перелічених видів перекладу, використовуються й інші. **Антонімічний переклад** – вид перекладу при якому передається протилежне значення фразеологічної одиниці (негативне значення фразеологізму перетворюється на позитивну конструкцію) [41, с. 56]. Цей вид перекладу використовується найрідше.

Комбінований переклад (або змішаний) – вид перекладу, в якому поєднуються транскрипція й транслітерація, транскрипція й описовий переклад, транслітерація і описовий спосіб та інші [10, с. 280]. Цей вид використовується тільки тоді, коли у мові перекладу неможливо в повній мірі передати значення фразеологізму мови оригіналу [25].

Контекстуальний переклад (або контекстуальна заміна) вважається доцільним у випадку, коли перекладач не може знайти повний відповідник у мові перекладу. Тобто, перекладачу необхідно підібрати такий український фразеологізм, що хоча і не є повним еквівалентом англійського фразеологізму, але влучно передає зміст у конкретному контексті [30, с. 48].

На відміну від калькування, **буквалізм** – спотворює сенс словосполучення мови оригіналу, тому перекладачі не застосовують даний вид перекладу.

Отже, можна зробити висновок, що під час перекладу фразеологізмів, перекладач повинен мати певний бекграунд знань. Уважність, професіоналізм та наполегливість допоможе спеціалісту при зіткненні з фразеологічними одиницями. Після аналізу одиниці перекладач застосовує необхідний вид перекладу, безсумнівно враховуючи його лексичні, граматичні та національні особливості. Крім того, при перекладі фразеологічної одиниці, завданням перекладача стає передати емоційно-експресивні характеристики, оцінну конотацію, функціонально-стилістичні особливості, а не тільки передати зміст. Труднощі при перекладі можна виділити високу ступінь ідіоматичності та національної специфіки, тому головним завданням при відтворенні фразеологізму буде адаптація до цільової аудиторії.

Висновки до розділу 1

Завдяки теоретичній довідці, у першому розділі ми виявили сутність поняття та значення фразеологізмів. Стало зрозуміло, що навіть на сучасному етапі дослідження не існує єдиного визначення що таке «фразеологізм», кожен з науковців трактує це поняття по-своєму. У дослідженні ми надали перевагу трактуванню фразеологізмів як відтворюваних лексичних одиниць, що характеризується семантичною та синтаксичною неподільністю, і має в наявності ідіоматичність, виразну/посилюючу функцію, та передає певне конотативне значення. Завдяки образам і метафоричності передають звістку про порядок денний з культурним забарвленням країни. Виявилось, що в англійській фразеології автори більшості фразеологічних одиниць невідомі. Також, розкрилися ознаки фразеологічних одиниць, які відрізняють ці сталі вирази від будь-яких інших феноменів мови.

Ще одним завданням було проаналізувати класифікацію фразеологічних одиниць. Класифікації розглядалися під різним кутом. Класифікація мовознавця В. В. Виноградова (фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення), яка була створена на матеріалах французького лінгвіста Ш. Баллі (фразеологічні сполучення та єдності), і досі залишається найвідомішою та загальноприйнятою класифікацією за семантичним принципом. За тим же принципом була представлена класифікація від польського мовознавця П. Мюлднера-Нецьковського. З іншої сторони, М. М. Шанський представив доповнення класифікації Виноградова за структурним принципом фразеологізмів (фразеологічні вирази). Класифікація у періодиці, за прагматичною функцією фразеологізмів в тексті була розглянута класифікація (функціональні та образні фразеологізми) від С. П. Коновець. Крім цього, були розглянуті джерела походження фразеологічних одиниць, які допомогли дійти до висновку, що вивчення фразеологізмів пов'язаний з вивченням культурологічних особливостей мови.

Наступним завданням, яке ми виконали були особливості використання фразеологізмів у публіцистичних текстах. Був зроблений висновок, що стилістично, використовувати фразеологічні одиниці є цілеспрямованим вибором задля передачі інформації стисло, лаконічно та експресивно. Безособовість виразів дозволяє адресувати масовій цільовій аудиторії, без вживання присвійних займенників. Через те, що фразеологізми зберігають історію та культуру країни, то використання цих одиниць посилюють повідомлення для реципієнта-носія мови.

Але, як було зазначено у теоретичній частині, для читачів-іноземців фразеологічні одиниці, які наповнені історичною або культурною метафоричністю можуть приносити труднощі у сприйнятті сенсу повідомлення.

Останнє завдання, яке нам довелося виконати – аналіз видів перекладу фразеологічних одиниць. Було з'ясовано, що загалом існують два види перекладу фразеологізмів: еквівалентний та безеквівалентний. До першого виду відноситься фразеологічний еквівалент (повний або частковий), а до другого фразеологічний аналог, калька, описовий переклад тощо. Можна виокремити, що основним завданням перекладача, при використанні певного виду перекладу, це намагатися передати емоційно-експресивні складові фразеологізму, враховуючи його лексичні, граматичні, стилістичні та національні особливості.

РОЗДІЛ 2

АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В ПУБЛІЦИСТИЦІ

2.1 Використання фразеологізмів в коронавірусній публіцистиці та способи їхнього перекладу

Здавалося б, що публіцистичні тексти на тему коронавірусу, досить серйозну тему в наш час, повинні бути стислими, лаконічними та неекспресивними, тому що керуються тільки фактами та не мають часу для вираження свого ставлення до новини. Але, багате різноманіття фразеологічних одиниць в публіцистиці наповнені виразними фразеологізмами, які посилюють і мотивують повідомлення.

Як було зазначено у теоретичному розділі, переклад фразеологічних одиниць є деяким викликом для перекладача. Необхідно пам'ятати про відмінності мови оригіналу і мови перекладу та врахувати їх під час відтворення фразеологізмів. Ми вже визначили, що головне завдання для перекладача це не лише передача сенсу повідомлення, але й передача емоційно-експресивної складової і стилістичної особливості фразеологізму. Для кращого аналізу можливості дотримання і виконання цього завдання, звернемося до прикладів.

(1) *President Biden is **hitting the road** to boost public support for his massive \$1.9 trillion COVID stimulus plan – before Republican sniping can **burst the bubble*** (New York Post, 13.03.2021). – Президент Байден *вирушає в дорогу*, щоб заручитися підтримкою суспільства для свого масштабного плану з ковідного стимулювання вартістю 1,9 трильйонів доларів – перш ніж республіканські глузливі коментарі встигнуть *зруйнувати ситуацію*. В цьому реченні були використані навіть дві фразеологічні одиниці одночасно. Перший фразеологізм “*to hit the road*” має нейтральну конотацію в основному значенні, і лише в сленговій мові має негативний відтінок; але не володіє високою ідіоматичністю

та образністю, проте залишає за собою переносне значення та семантичну неподільність. Тому, можна зробити висновок, що ми маємо справу з фразеологічним сполученням (за класифікацією В. В. Виноградова) або з функціональним фразеологізмом, у даному випадку міжстильова фразеологічна одиниця (за С. П. Коновець). Словник Macmillan дає таке визначення цьому фразеологізму: поїхати або відправитися у подорож [74]. Тобто, використовуючи цей фразеологізм автор статті намагався стилістично збагатити свою мову та спростувати для читача сприйняття дій президента. На відміну від першого фразеологізму, одиниці “*burst the bubble*” властива більша ідіоматичність та можна провести асоціації зі значенням фразеологічної одиниці, тому її можна віднести до фразеологічних єдностей (за Виноградим), або до образних фразеологізмів (за Коновець). За Кембриджським словником фразеологізм означає що чийсь переконання помилкові, або бажане не відбудеться [69]. Другий фразеологізм “*burst the bubble*” має негативну конотацію, яка, враховуючи контекст, відображає ситуацію суперництва між демократичною та республіканською партіями, тим самим створює інтригу для читача.

(2) *Colonel Ghorghita has taken to social media to rebut the more outlandish falsehoods, and also met with Christian, Jewish and Muslim leaders to ask them not to fan the flame of disinformation* (New York Times, 08.11.2021). – Полковник Горгіта розмістив у соціальних мережах спростування найбільш обурливих фальшивих стверджень, а також організував зустріч із християнськими, єврейськими та мусульманськими громадськими діячами, щоб переконати їх не *погіршувати становище* дезінформацією. Як і попередня фразеологічна одиниця, цей фразеологізм відноситься до єдностей та образних фразеологізмів, і завдяки асоціаціям можна провести аналогію з переносним значенням фразеологізму. За словником The Free Dictionary можна дати таке визначення фразеологічній одиниці: зробити або сказати щось, щоб погіршити погану ситуацію, проблему чи суперечку [76]. Взагалі, українські словники надають буквальный переклад цього фразеологізму «роздувати полум'я» або «розпалювати пристрасті» [66], але в даному контексті цей переклад буде недоречним і надто емоційним та

буквальним. При використанні цього фразеологізму автор мав на меті передати негативне емоційне забарвлення для відтворення загального настрою новини та відношення до дій релігійних діячів.

(3) *Pfizer/BioNTech's vaccine was fully approved by the US Food and Drug Administration (FDA) Monday for American 16 and older, which National Institutes of Health Director Dr. Francis Collins told CNN was a "ray of sunshine in the midst of all these dark COVID clouds"* (ABC7 News, 25.08.2021). – У понеділок вакцина від компанії Pfizer/BioNTech була повністю схвалена Управлінням з санітарного нагляду за якістю харчових продуктів і медикаментів США (УСНХМ) для американців віком від 16 років і старше, у зв'язку з чим директор Національного інституту охорони здоров'я доктор Френсіс Коллінз заявив журналу Сі-Єн-Єн (CNN), що це стало «ковтком свіжого повітря посеред ковідної пустелі». Порівняно з іншими фразеологічними одиницями, які розглянуті вище, цей вид фразеологізму скоріш відноситься до фразеологічних зрощень через свою метафоричну складову та образність природи. Взагалі, звісно, словосполучення має як пряме значення «промінь сонця», але в значенні сталого виразу, за словником Collins, це «щось, що приносить позитивне або полегшуюче відчуття» [70]. Під час перекладу цього речення довелося використати контекстуальний переклад через відсутність повного еквівалента, але сенс та метафоричність фразеологізму вдалося зберегти. Цей фразеологізм своєю позитивною конотацією на контрасті з негативною новиною, створює елемент відчаю, в якому перебувало суспільство без вакцини.

(4) *The issue has come to a head with the coronavirus pandemic with Mexico having the third highest confirmed COVID-19 death toll in the world, trailing only the United States and Brazil* (New York Post, 20.08.2020). – Ця проблема вийшла з-під контролю: в результаті пандемії коронавірусу Мексика займає третє місце у світі за кількістю підтверджених смертей від COVID-19, поступаючись лише Сполученим Штатам та Бразилії. За словником Lexico фразеологізм має значення «досягнути до кризи» [72]. Будучи фразеологічним зрощенням, значення фразеологічної одиниці неможливо вивести зі значення його

компонентів. Через емоційний негативний відтінок, стає зрозумілим, що автор намагався передати критичність ситуації, у зв'язку з пандемією та високим показником смертності.

(5) *While advice to shutter states may be scientifically justified, they are now even more likely to be **in vain** given widespread public Covid-19 fatigue, and the fact that millions of vaccinated Americans are already beginning to reclaim their freedoms* (MSN, 13.04.2021). – Незважаючи на те, що рекомендації щодо локдауна штатів може бути науково обґрунтованими, нині велика ймовірність того, що вони виявляться *марними*, враховуючи загальну перевтому суспільства від COVID-19, а також те, що мільйони вакцинованих жителів Америки починають повертати свою свободу. За словником фразеологізм *in vain* має значення робити щось безрезультатно або даремно [77]. В мові оригіналу фразеологічна одиниця за своєю структурою являє собою фразеологічне зрощення, і зберігає свій початковий сенс латинського виразу *in vanum* «невигідний» або «той, що не має цінності». Використовуючи цей фразеологізм, автор мав на меті коротко та зрозуміло передати попередній безрезультатний досвід країни під час пандемії, і що ті ж самі дії не принесуть якогось іншого ефекту.

(6) *Over the last two weeks the number of new COVID-19 cases has nearly tripled. The so-called Delta variant is **on a roll*** (Toronto Star, 22.07.2021). – За останні два тижні кількість нових випадків захворювання на COVID-19 збільшилася майже втричі. Так званий Дельта штам *набирає оберті*. Згідно з поясненням у словнику, цей фразеологізм означає бути на піку успішності чи підвищення активності [71]. За своїм емоційним забарвленням фразеологізм має позитивну конотацію успіху, але в даному контексті для читача, і для автора, фразеологізм передає негативне повідомлення. Тому, виходячи з цього, стає очевидною причина використання фразеологічної одиниці.

(7) *“If you’re part of a larger community, like a church group or a cultural group, and they’ve made a collective decision not to vaccinate, it’s very difficult **to go against the grain** because that’s your support system, that’s your family,” said Luke, who lives in Auckland* (NBC News, 31.10.2021). – «Перебуваючи у складі великої

громади, наприклад, церковної чи культурної, і якщо вони ухвалили колективне рішення відмовитися від вакцинації, дуже важко *іти проти течії*, оскільки це все – ваша опора, це ваша сім'я» – каже Люк, який живе в Окленді. Macmillan словник дає таке значення: повністю відрізнятися від того, що ви вважаєте правильним та нормальним [74]. В мові перекладу існує еквівалент для цієї фразеологічної одиниці – «плисти або іти проти течії», який і був використаний під час перекладу. Маючи нейтральну конотацію, цю фразеологічну єдність можна використати для посилення повідомлення, створюючи момент, коли сам читач зможе дати оцінку новині.

(8) *Do not put yourself in a situation where you're forced to make decisions with your back against the wall* (NextAdvisor, 22.09.2020). – Не ставте себе у становище, коли ви змушені приймати рішення, будучи *загнутим в глухий кут*. Кембриджський словник визначає фразеологічну єдність, як ситуацію, в якій існують серйозні проблеми, які обмежують способи її вирішення [69]. Маючи метафоричну складову і негативне емоційне забарвлення, що створює елемент відчаю, автор використав саме його для посилення сенсу поради.

(9) *"We are still below 70 percent," she said. "I don't know how we can win this race against time with the fourth wave"* (The New York Times, 11.11.2021). – «На сьогоднішній день наш показник все ще нижчий за 70 відсотків», – сказала вона. «Я не знаю як ми зможемо виграти цю *гонку з часом* із четвертою хвилею». Словник Merriam-Webster дає таке визначення фразеологічній єдності: ситуація, в якій необхідно діяти швидко, оскільки не вистачає часу [75]. Окремо, фразеологічна одиниця має нейтральну конотацію, але в контексті повідомлення набуває відтінки безнадії та безрезультатності, що і обумовлює мету використання автором фразеологізму.

(10) *Carl Ramsey, operations manager of Tek Experts, said his 10-employee company was forced to implement a vaccine mandate due to a close call we had a month ago* (Forbes, 28.09.2021). – За словами Карла Реймсі, керівника операцій Tek Experts (Тек Експертс), його компанія, яка налічує 10 співробітників, була змушена запровадити обов'язкову вакцинацію через *надзвичайний інцидент*,

який стався місяць тому. За словником Collins “*a close call*” – це ситуація, в якій комусь вдається уникнути катастрофи чи нещасного випадку [70]. В мові перекладу існує еквівалент цій фразеологічній єдності «бути на волоску від смерті», яка володіє образністю, але можна за допомоги асоціацій вийти на значення одиниці. Але, в даному контексті подібний переклад не буде влучним, тому довелося пожертвувати цією виразністю, обравши більш лаконічний варіант. Використовуючи цей фразеологізм, автор намагався передати стресову ситуацію, з якою зіткнулася компанія.

(11) *There is also widespread concern that the Chinese government – which, like the Soviet government decades before it, dismisses the possibility of a lab leak – is not providing international investigators with access and data that could shed light on the pandemic’s origin* (The New York Times, 20.06.2021). – Крім того, поширене занепокоєння тим, що китайський уряд не надає міжнародним дослідникам доступу і дані, які могли б пролити світло на походження пандемії; цю поведінку прирівнюють до політики радянського уряду за кілька десятиліть до пандемії. Згідно з словником Longman, значення фразеологічної єдності полягає в діях, які полегшують розуміння, надаючи нову чи кращу інформацію [73]. Особливість застосування саме цього фразеологізму зводиться до закликати звернути увагу на скритність країни, натякаючи, що усі знаходяться в невіданні.

(12) *Then COVID put the final nail in the coffin* (Forbes, 23.06.2021). – Потім ковід забив останній цвях у кришку труни. За словником фразеологічне сполучення має таке визначення: ще одна негативна подія або дія, що сприяє власній невдачі або провалу [76]. В мові перекладу ця фразеологічна одиниця існує як буквальный еквівалент. Автор статті цим фразеологізмом підкреслює вже необоротність наслідків, які відбулися через пандемію ковіду, користуючись негативною емоційною забарвленістю.

(13) *The resilience of the markets, and the sense that Covid-19 was an act of God, not the fault of any one person, helped companies justify big pay packages* (The New York Times, 24.04.2021). – Завдяки стійкості світових ринків та розуміння того, що COVID-19 був промислом Божим, а не провиною якоїсь однієї людини,

компанії зуміли домогтися обґрунтованості високих зарплат. Словником Collins пояснює фразеологічне сполучення подібним чином: подія, яка не піддається контролю людини [70]. При використанні цього фразеологізму автор наголошує на безпорадність людини щодо природи виникнення вірусу ковід, незважаючи на нейтральність конотації, значення фразеологізму створює необхідний відклик у аудиторії.

(14) *In the face of rising cases and deaths, I don't think that there is any other choice than **to bite the bullet** and close schools* (The New York Times, 20.11.2020). –

На тлі збільшення захворюваності та смертності, на мій погляд, не залишається іншого вибору, окрім як *стиснути* зуби та закрити школи. Згідно з Кембриджським словником *to bite the bullet* означає змусити себе щось зробити або змиритися з чимось важким чи неприємним [69]. Ця фразеологічна єдність маючи нейтральну конотацію завдяки контекстному емоційному забарвленню стала елементом спорідненості читача з новиною, що і обумовило використання цього фразеологізму.

(15) *Sundaram and Kelton both add a note of caution about these patient restrictions, however: The age and gender association in clots could be a **red herring*** (Forbes, 13.04.2021). –

Проте фахівці Сандарам і Келтон додали примітку щодо цих обмежень для пацієнтів: зв'язок з віком та статтю у випадках утворення тромбів може бути лише *збиттям з пантелику*. Словник Merriam-Webster визначає це фразеологічне зрощення як відволікання уваги від справжньої проблеми [75]. Фразеологізм має негативну конотацію і, завдяки своїй метафоричності, автор передає туманність інформації щодо побічних ефектів від вакцинацій.

(16) *Pierre Jacque said his family wasn't giving him much information about his brother's condition, claiming they're "afraid I'll **spill the beans**" and disclose the truth* (New York Post, 26.08.2021). –

За словами самого П'єра Жака, його сім'я надає йому недостатньо відомостей про стан його брата, стверджуючи, що вони «бояться, що я *розпушу* язика» і розкрию правду. *Spill the beans*, згідно з словником, означає розкрити таємницю [76]. Фразеологічне зрощення володіє

негативною конотацією і для передачі обурення мовця, тому використання цього фразеологізму було дуже влучним.

(17) *At one point, six hours after beginning my **wild goose chase**, it looked like I had gotten an actual vaccination appointment* (Forbes, 05.04.2021). – Якоїсь миті, через шість годин після початку моєї *шаленої погоні*, склалося враження, що посправжньому пройшов вакцинацію. За Кембриджським словником, *wild goose chase* це пошук, який вважається марною тратою часу [69]. За своєю конотацією фразеологічна єдність має негативне емоційне забарвлення тим самим, при використанні у статі створюється елемент безсилля, що посилює повідомлення і створює залученість читача.

(18) *Wish we would have thought of it during Covid – but **better late than never*** (Entrepreneur, 12.07.2021). – Шкода, що ми не подумали про це під час ковіду, але *краще пізно, ніж ніколи*. Словник Collins надає таке визначення фразеологічному виразу (а саме прислів'ю): хтось щось зробив, що на вашу думку, повинно було зроблено ще раніше [70]. Це прислів'я, яке відрізняється своєю стислістю та має непряме значення і повчальний зміст, асоціюється з нетерплячістю, очікуванням дій, які вже почалися.

(19) *Brand collaborations feel fun and fresh but are grounded in classic business ideals like organic growth, word-of-mouth advertising, cooperatives and the old axiom that **two heads are better than one*** (Forbes, 08.06.2021). – Колаборації брендів здаються цікавими та креативними, проте в їх основі лежать класичні бізнес-ідеали, такі як природне зростання, черезтинне радіо, кооперації та стара приказка про те, що *дві голови ліпше, як одна*. Приказка *two heads are better than one*, за визначенням словника Merriam-Webster, полягає в тому, що двом ліпше справитися з якоюсь проблемою, ніж одному [75]. Завдяки своєму розмовному стилю, що адаптує складне простими словами до тезаурусу читача, стає зрозумілою мета використання даної приказки. Такий спосіб привертає увагу, а також спрощує складну термінологію для середньостатичного читача, і в результаті підвищує шанс запам'ятовування.

(20) *Actions speak louder than words, and saying the right thing at the right time can positively affect customer attitudes toward your brand* (Forbes, 15.06.2020).

– *Менше слів, а більше діла*: своєчасні потрібні слова можуть позитивно вплинути на ставлення клієнтів до вашого бренду. Кембриджський словник надає таке визначення фразеологічного виразу: підкреслити що дії – важливіші і показують істинні наміри та почуття, ніж те, що говориться [69]. Через спірні визначення приказки та прислів'я в англійській мові, навіть самі носії мови не можуть відрізнити одне від одного. Насправді, такі одиниці, незважаючи на свої схожості між собою, не приносять ніяких проблем для розуміння носіями мови, але вони можуть стати проблемою для читачів-іноземців, так як сенс виразу (мається на увазі визначення наявності повчального сенсу або звичайного розмовного стилю) може уникнути їх. Цей вислів має ознаки як прислів'я, тобто метафоричності (*actions speak*), так і приказки своєю зрозумілістю і простою мовою. Цей фразеологічний вираз використаний у статі для додання емоційного забарвлення, у якості настанови.

(21) *The voters know there is no such thing as free lunch and most will ultimately favor hard-headed realism over moonshot fantasies as the country grapples with the long-term shock of the coronavirus crisis* (The Times, 28.09.2020). – Виборці чудово розуміють, що *безплатних сніданків не існує*, і зрештою більшість віддасть перевагу суворому реалізму, ніж вигадкам, тоді як країна боротиметься з довгостроковими шоком від кризи, спричиненої коронавірусом. Крилатий вислів, відрізняється від усіх інших фразеологічних одиниць тим, що частіше це влучні зіркові вислови, цитати з якихсь творів тощо, і зберігають певним зв'язок із першоджерелом. Сам вислів має значення «підкреслити, що не можна щось отримати за нічого», або «усього є своя ціна» [69]. На жаль, в мові перекладу не існує еквівалента до цього крилатого вислову, тому довелося використати буквальный переклад виразу. Використовуючи цю фразеологічну одиницю, автор додав реалістичності і підкреслив, що виборці прекрасно розуміють ситуацію і не тішаються ілюзіями.

Отже, проаналізувавши публіцистичні статті, можна твердо сказати, що, в першу чергу, головні цілі використання фразеологічних одиниць в публіцистиці є привертання уваги до повідомлення, засіб впливу на читача, тому що фразеологізми надають експресивне забарвлення. Базуючись на аналізі десятків статей англійських публіцистичних текстів різноманітних тематик, можна сказати, що фразеологізми є повноправними членами публіцистичного дискурсу, надаючи їм певної емоційної забарвленості і цікавості, а й іноді і загадковості в залежності від вислову. Фразеологічні одиниці тісно пов'язані з суспільством, культурою та змінами у світі, тому їх застосування гарний спосіб урізноманітнити статтю стилістично та граматично. Фразеологічні вирази, будучи не «частими гостями» на сторінках журналів та газет, все ж з'являються і додають перчинку новині.

2.2 Труднощі перекладу фразеологічних одиниць в публіцистичних текстах

Враховуючи усі особливості фразеологічних одиниць, для перекладача їхній переклад виступає іноді певною пасткою або ускладненням роботи загалом. Розглянемо на прикладах труднощі перекладу фразеологічних одиниць.

Переклад фразеологічних зрощень:

(22) *The White House and political appointees have wielded a heavy hand at the Centers for Disease Control and Prevention with guidance regarding masks, testing and most recently, whether the virus can travel beyond six feet and may linger in the air for minutes or hours* (Forbes, 05.10.2020). – Білий дім і політичні уповноважені взяли в тісні руки Центри з контролю та профілактики захворювань, видаючи інструкції щодо масок, проведення тестів, і, зокрема, щодо того, чи може вірус поширюватися далі за шість футів та затримуватися у повітрі на кілька хвилин або годин. Словник Merriam-Webster дає таке визначення цьому фразеологізму: щось зроблене без такту або з надто великою силою [75]. В мові оригіналу фразеологізм “*a heavy hand*” наповнений

метафоричною складовою, і на щастя в мові перекладу існує фразеологічний частковий еквівалент «*взяти в тісні руки*», який і був використаний під час перекладу цього речення, що дозволяє зберегти образність і значення, але при відтворенні мовних знаків втрачається граматична структура оригінального фразеологізму.

(23) *Notice that this approach assumes good faith on the part of renters, **taking for granted** that those who didn't pay their rent were prevented by COVID side effects from doing so* (New York Post, 30.08.2021). – Слід зазначити, що такий підхід має на увазі сумлінність орендарів, оскільки *сприймається як належне*, що тим, хто не сплачує орендну плату, завадили зробити це побічні ефекти ковіду. За Кембриджським словником ця фразеологічна одиниця означає ніколи не думати про щось, тому що ви вірите, що це завжди буде доступним або залишиться незмінним [69]. За відсутності фразеологічних еквівалентів та аналогів, необхідно звернутися до описового перекладу для того, щоб зберегти хоча б сенс фразеологічної одиниці. Під час перекладу довелося пожертвувати афористичністю та експресивністю.

(24) *The projected growth for the March quarter “will be **cold comfort** for India, which has recoiled back as COVID re-emergence has forced another wave of activity pullback,” Lavanya Venkateswaran, an economist at Mizuho Bank, wrote in a Monday note* (CNBC, 31.05.2021). – Прогнозоване зростання у березневому кварталі «буде *слабкою втіхою* для Індії, які різко здала позиції, оскільки повернення ковіду викликало чергову хвилю ослаблення діяльності», – написала Лаванья Венкатесваран, економіст банку Mizuho Bank (Мізухо Банк), в опублікованому в понеділок звіті. Значення фразеологізму можна виразити як щось, що трохи покращує складну ситуацію, але не набагато краще [70]. Як і в попередньому прикладі, у цього фразеологізму немає фразеологічних еквівалентів та аналогів, але, на відміну від попереднього прикладу, при перекладі було прийнято рішення використати калькування і зберегти семантико-стилістичне значення та експресивне забарвлення фразеологізму.

(25) *Officials had strong incentives to play down Covid situation on Everest* (The New York Times, 27.06.2021). – Чиновники мали серйозні підстави *замовчувати* ситуацію з ковідом на Евересті. Фразеологізм “*to play down*” має значення «мінімізувати щось, або зменшити важливість чогось» [74]. Це фразеологічне дієслово перекладається на мову перекладу контекстуальним перекладом тільки для того, щоб зберегти сенс повідомлення і врахувати контекст новини. Подібні фразеологічні дієслова становлять труднощі для перекладача через складність збереження образності або метафоричності фразеологізму мови оригіналу.

(26) *Among the doom and gloom, there is also a chance the virus becomes “less virulent”* (The Sun, 30.07.2021). – Крім *похмурих прогнозів*, також існує ймовірність того, що вірус стане «менш агресивним». Буквальне значення цієї фразеологічної одиниці можна описати як почуття зневіри та песимізму [73]. В мові оригіналу це фразеологічне зрощення має негативну конотацію і негативний буквальный сенс через своє історичне походження. Як і в інших прикладах, у мові перекладу не існують фразеологічні еквіваленти або аналоги, тому цей фразеологізм створює додаткове ускладнення для перекладача. У цьому випадку довелося використати контекстуальний переклад, перекладаючи одиницю нефразеологічними способами, щоб передати сенс повідомлення, але втрачається образність, історична прив’язка фразеологізму до мови оригіналу.

Переклад фразеологічних єдностей:

(27) *The good news this holiday season is that airfares are at rock-bottom prices, thanks to the drop in demand from the COVID-19 pandemic* (The Dallas Morning News, 27.09.2020). – Хорошою новиною цього сезону є *низькі* ціни на авіаквитки, зумовлені зниженням попиту у зв’язку з пандемією COVID-19. “*Rock-bottom*” має значення «найнижчий можливий рівень, або знаходиться у найгіршому стані» [69]. На відміну від фразеологічних зрощень, фразеологічні єдності зберігають асоціації зі значенням фразеологізму. Але, як і с попередніми фразеологічними зрощеннями, у цього прикладу не існує фразеологічних

еквівалентів та аналогів в українській мові. Використовуючи контекстуальний переклад, було вирішено передати сенс фразеологічної одиниці.

(28) *North American stock markets have been **on a tear** since plunging in the spring of 2020 due to the impact of the COVID-19 pandemic* (The Toronto Star, 08.07.2021). – Фондові ринки Північної Америки знаходяться *на піку* після різкого спаду навесні 2020 через наслідки пандемії COVID-19. Завдяки словнику Merriam-Webster можна визначитися, що “*on a tear*” – мати великий успіх протягом певного періоду часу [75]. Цей приклад наслідує досвід попередніх фразеологізмів і залишається без еквівалентного та аналогового перекладу. Тому, доводиться використовувати контекстуальний переклад, щоб у мові перекладу фразеологічна одиниця відповідала фразеологізму оригіналу за змістом.

(29) *President Trump’s decision **to call off** negotiations on a COVID-19 stimulus package means Americans likely won’t receive \$1,200 checks until at least after the election* (Insider, 07.10.2020). – Рішення президента Трампа *скасувати* переговори щодо комплексу заходів щодо стимулювання економіки під час пандемії COVID-19 означає, що американці, швидше за все, не отримають грошові виплати у розмірі 1200 доларів, принаймні до закінчення виборів. Фразеологічне дієслово “*to call off*” має визначення «несподівано відмінити щось» [74]. Як і попередній приклад, фразеологічне дієслово перекладається нефразеологічним способом і тому залишається лише сенс повідомлення, а не стилістичні або лексичні особливості фразеологізму оригіналу.

(30) *Convincing everyone who has been fully immunized that they need another shot, while simultaneously trying to change the minds of people who are **dead set against** being vaccinated – and for whom the existence of boosters might serve as more proof that vaccines aren’t all they’re cracked up to be – will be an uphill battle* (Intelligencer, 18.08.2021). – Переконавання всіх, хто пройшов повну вакцинацію, у необхідності ще одного щеплення, і водночас спроба переконати людей, які *рішуче налаштовані проти* вакцинації (і для яких існування додаткових щеплень може послужити ще одним доказом того, що вакцини не є виправданими) буде

нелегким завданням. За Кембриджським словником фразеологізм “*to be dead set against something*” передає рішучість чогось не робити [69]. На жаль, цей приклад також не стає виключенням і тому при перекладі даної одиниці також була використана контекстуальна заміна.

(31) *There's no end in sight for COVID-19* (Time, 28.09.2021). – Для пандемії COVID-19 немає кінця і краю. Словник Merriam-Webster визначає фразеологічну одиницю “*end in sight*” як момент, що невідомо, коли закінчиться [75]. На відміну від останніх прикладів, ця фразеологічна єдність має частковий еквівалент «без кінця краю», але через негативну частку в оригіналі необхідно було трохи змінити еквівалент при перекладі. Але, завдяки тому, що був використаний частковий еквівалентний переклад вдалося зберегти метафоричність фразеологізму, але в лексико-граматичному відношенні відбулися деякі розбіжності.

Переклад фразеологічних сполучень:

(32) *After four years in post, Walmsley hasn't got for ever to perk up the share price* (The Guardian, 28.04.2021). – За чотири роки перебування на посаді Уолмслі так і не зміг досягти підвищення курсу акцій. За словником Collins фразеологічне дієслово “*to perk up*” означає збільшуватися або покращуватися [70]. Як і попередні фразеологічні дієслова на мову був здійснений переклад нефразеологічними способами.

(33) *For all of us, the Covid summit was the last straw, where basically the sum and substance of the most powerful country in the world was, they will put in another order for 500 million vaccines* (The New York, 29.09.2021). – Для кожного з нас останньою краплею став Ковідський саміт, на якому прозвучала головна ідея заяви наймогутнішої країни у світі про те, що вони зроблять ще одне замовлення на 500 мільйонів вакцин. У цьому прикладі були використані два фразеологічних звороти одночасно, тому розглянемо їх окремо. Кембриджський словник надає першому фразеологізму “*the last straw*” таке визначення: низка неприємних подій, яка нарешті змушує зрозуміти, що більше цього терпіти не будете [69]. За відсутності еквівалента, у даному випадку ми використовуємо фразеологічним

аналог, тобто знаходимо метафоричну одиницю у мові перекладу, яка заснована на іншому образі. Якщо буквально перекласти цей фразеологізм, то він буде виглядати так: *остання соломинка*; але, в мові перекладу існує фразеологічна одиниця «*остання крапля*», що і було використано при перекладі. Наступний фразеологізм у реченні це “*the sum and substance*”, що має визначення «*основна ідея*» [71]. На відміну від перекладу попереднього фразеологізму, ми використовуємо контекстуальну заміну, перекладаючи його нефразеологічними засобами.

(34) “*This does not mean a narrow escape, but it means that the measures have produced effects,*” health minister Roberto Speranza told Italian newspaper, warning of “*still a very difficult game in progress*” (The Washington Post, 07.12.2020). – «Це зовсім не передбачає *втечу*, а означає, що заходи, що вживаються, дали результат», – заявив італійській газеті міністр охорони здоров'я Роберто Сперанца, попередивши про те, що «все ще йде дуже складна гра». За словником Macmillan фразеологізм означає не бути серйозно травмованим тільки тому, що пощастило або доклалися дуже великі зусилля [74]. Взагалі, даний фразеологізм має фразеологічним аналог у мові перекладу «*життя висить на волоску*», але в даному контексті такий аналог буде недоречним. Тому, при перекладі необхідно знехтувати першим значенням, і використати описовий переклад.

(35) *Keep your actions easy to read – and easy for your people to take to heart* (Forbes, 31.01.2020). – Нехай ваші дії легко читаються – і вашим співробітникам легше *серйозно відноситися* до них. Словник надає таке визначення фразеологізму: ставитися до чогось як до важливого і бути підданим впливу, враженим чи засмученим через це на особистому рівні [76]. У даному випадку за відсутності еквівалентів та аналогів, був зроблений тяжкий вибір звернутися до описового перекладу, щоб зберегти у мові перекладу сенс, який був закладений у мові оригіналу.

Переклад фразеологічних висловів:

(36) “*He didn't have a stress-free life, but his attitude was always put your best foot forward, lift your chin up and meet what comes,*” his daughter said (The Sudbury

Star, 22.02.2021). – «Його життя неможливо уявити без стресу, але його підхід був таким: *завжди викладайся на повну*, тримай підборіддя вище і приймай усі можливі труднощі», – сказала його донька. За Кембриджським словником ця приказка має значення намагатися зробити усе як найкраще [69]. На відміну від англійської приказки, у мові перекладу не існує еквівалента даному прислів'ю, тому при перекладі був застосований фразеологічний аналог, щоб зберегти метафоричність та виразність фразеологізму оригіналу.

(37) *Theirs is essentially a “better safe than sorry” mentality, one that happens to align neatly with a chance for their companies to earn additional billions in revenue* (Insider, 16.06.2021). – В основному вони керуються принципом «бережи вуха, бо вкусить муха», який, як виявилось, добре поєднується з можливістю для їхніх компаній отримати додаткові мільярди доходу. За словником значення цього прислів'я полягає в тому, що краще спочатку обдумати або щось зробити, навіть якщо це здається непотрібним, для подальшого уникнення неприємних наслідків [73]. У цьому випадку використовується фразеологічний аналог, який був сформований на іншому образі порівняно з оригінальним фразеологізмом.

(38) *It could be that no news is good news, and there has been a recent reduction in cases, but I suspect this is wishful think, and many are suffering during the lockdown* (The Spectator, 20.04.2020). – Можливо, відсутність новин – це хороші новини, і останнім часом кількість захворювань зменшилася, але я підозрюю, що це бажане за дійсне, і багато хто страждає під час локдауну. У цьому прикладі були використані два фразеологічні звороти, перший це приказка, другий – фразеологічна єдність. Приказка “no news is good news” використовується для того, щоб хтось відчував менше занепокоєння, коли відсутні якісь новини, тому що якби щось погане сталося, їм про це сказали б [75]. Під час перекладу цього виразу було застосоване калькування, що допомогло зберегти експресивно-емоційне забарвлення приказки, та повчальний зміст одиниці. Наступний фразеологізм “wishful think” (від *wishful thinking*) має значення віри у те, що насправді неможливо статися [73]. Під час перекладу було прийнято рішення

використати фразеологічний аналог «*видавати бажане за дійсне*», щоб зберегти експресивну і образну складову сконфуженості автора.

(39) *To add fuel to the fire, a recent survey from the International Council of Shopping Centers indicates that only 45% of U.S. consumers plan to visit a shopping mall this season* (Forbes, 26.10.2020). – *Докидає дрова до вогню* недавнє опитування Міжнародної ради торгових центрів, згідно з яким лише 45% американських споживачів планують відвідати торговий центр цього сезону. Значення фразеологічного виразу “*to add fuel to the fire*” полягає в погіршенні ситуації [69]. Під час перекладу цієї фразеологічної одиниці був використаний частковий еквівалент, зберігаючи той же образ вогню у перекладі, але змінюючи першу частину фразеологізму. Таким чином зберігається образність та метафоричність фразеологічної одиниці

(40) *Nicolas says the designs are flexible and can be adapted to the needs of the client, so it doesn't have to be an **all or nothing** experience* (Forbes, 11.04.2021). – За словами Ніколаса, дизайнерські ідеї відрізняються універсальністю і можуть бути адаптовані до потреб клієнта, тому це не обов'язково має бути досвід «*все або нічого*». Крилатий вираз “*all or nothing*” означає, що подія відбувається повністю або не відбувається взагалі [77]. Під час перекладу цього крилатого вислову, був використаний повний фразеологічний еквівалент, який в даному випадку є єдиним влучним перекладом, що збігається з оригіналом не тільки за значенням, але і за лексичним складом, граматичною структурою та стилістикою.

(41) “*So on the contrary, we must **kill two birds with one stone** to revive the economy,*” *explains Pascal Canfin, chair of the Environment Committee at the European Parliament* (Euronews, 21.04.2020). – «Тож навпаки, нам потрібно *вбити двох зайців одним пострілом*, щоб відновити економіку», – пояснює Паскаль Канфін, голова Комітету з навколишнього середовища, охорони здоров'я та безпеки харчових продуктів у Європейському парламенті. За словником Collins під “*kill two birds with one stone*” розуміється досягнення двох речей, яких ви хочете досягти, а не лише однієї [70]. При перекладі цього фразеологічного

виразу був застосований фразеологічний аналог, який сформувався на іншому образі (у мові оригіналу – птиці, у мові перекладу – зайці). Цей метод допоміг зберегти емоційне та стилістичне значення фразеологічної одиниці.

Таким чином, після розгляду десятки статей, слід зробити висновок, що фразеологічні одиниці в публіцистичних текстах можуть стати певною проблемою для перекладача. Важливо враховувати лексичні, граматичні та національні особливості фразеологічної одиниці. Під час аналізу статей, можна зробити висновок, що хоча англійські фразеологізми можуть бути наповнені метафоричністю та образністю, не завжди можна застосовувати такі способи перекладу, як фразеологічний еквівалент та фразеологічний аналог, щоб відтворити мовні знаки у мову перекладу, а в даному випадку, на українську мову. Слід зазначити, що під час розгляду труднощів перекладу, в використаних прикладах найчастіше були застосовані такі способи перекладу фразеологічних одиниць, як фразеологічний аналог, контекстуальна заміна, калькування, і рідше були використані фразеологічні еквіваленти, описовий переклад та буквалізм. За видами фразеологічних одиниць, можна зробити висновок, що базуючись лише на виді фразеологізму неможливо підібрати спосіб перекладу, що і додає складнощів перекладу. Контекст тексту та ситуації, наявність еквівалента чи аналога у мові перекладу, різноманіття культур та традицій – усе це стає перешкодою та викликом для кожного перекладача при відтворення мовних знаків однієї мови іншою.

Висновки до розділу 2

У другому розділі перед нами стояло завдання виявити специфіку труднощів перекладу фразеологізмів в коронавірусному дискурсі. Ми багато разів підмічали, що при перекладі фразеологічних одиниць необхідно пам'ятати про відмінності мови перекладу від мови оригіналу, та враховувати ці факти під час відтворення фразеологізмів. Під час опрацювання, ми зіткнулися з багатьма фразеологізмами, які довелося перекладати, використовуючи контекстуальний переклад одиниць через відсутність фразеологічних еквівалентів або аналогів в мові перекладу. В багатьох випадках за допомоги контекстуальної заміни вдавалося зберігати виразність та метафоричність фразеологічних одиниць. Іноді, траплялося навіть так, що при існуванні фразеологічного аналогу або еквіваленту доводилося виразністю, обравши більш лаконічний варіант, який доповнював стилістику та контекст повідомлення. Фразеологічний аналог, на рівні з контекстуальною заміною, використовувався під час роботи досить часто. Завдяки своїм особливостям, фразеологічний аналог дозволяв нам зберігати образність, виразність та метафоричність повідомлення, замінюючи образ оригіналу на притаманний мові перекладу аналог. Калькування дозволяло зберігати семантико-стилістичне значення одиниці, та її експресивне забарвлення, під час перекладу приказок калька допомагала зберегти ще і повчальний зміст фразеологічною одиниці. Було зазначено, що при перекладі фразеологічних дієслів, використовуються нефразеологічні засоби перекладу (описовий спосіб або буквализм, наприклад). Фразеологічний еквівалент став для нас найменше використаним методом перекладу через велику розбіжність у мові перекладу з мовою оригіналу, тому знайти еквівалент з тією ж метафоричністю, однаковим образом та виразністю було дуже складним завданням. Буквальний переклад використовувався лише в крайніх випадках, коли усі інші види перекладу не відповідали необхідним критеріям для перекладу одиниць. Під час нашої роботи не виникало жодних випадків антонімічного перекладу.

Підсумовуючи усе вище сказане, контекст ситуації, наявність еквівалентного відповідника, або аналога, у мові перекладу, різноманіття культур та традицій, розбіжності у мовах – усе це стає перешкодою та викликом для кожного спеціаліста-перекладача при перекладі фразеологічних одиниць на мову перекладу.

РОЗДІЛ 3

МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ОСНОВІ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ

3.1 Методичні передумови навчання перекладу фразеологічних одиниць у сфері публіцистики

Насамперед для кожного викладача існує розуміння, що цілі навчання іноземної мови дуже відрізняються від цілей навчання інших дисциплін. На першому місці в цілях навчання стоїть оволодіння іншомовною мовленнєвою діяльністю [27, с. 35]. Мова і культура не може існувати без фразеологічних одиниць, і тому і вивчення іноземної мови без звернення до фразеології, яка є однією з найскладніших для вивчення мовним рівнем, неможливо. Завдяки фразеології студент зможе поглибитися у культуру іноземної мови, потрапляючи у звичне культурне середовище носія мови і його комунікативної поведінки [59, с. 100]. Перш за все, можна зазначити, що саме ці сталі вирази покращують ефективність роботи студентів, надаючи надію на те, що вони досягнуть бажаного рівня спілкування, подолають мовні бар'єри, підготуються до живого спілкування в іншомовному середовищі [2, с. 2].

Через свою насиченість та багатобарвність, фразеологія стає викликом для тих, хто вивчає іноземну мову. Добре відомо те, що знання фразеологічних одиниць (фразеологічних зрощень, єдностей, сполучень та виразів) збагачує словниковий запас учнів і допомагає їм усвідомити образну систему англійської мови та розширить їхню лінгвокультурну компетенцію. Структура і вживання фразеологічних одиниць тісно пов'язані з фонетикою, лексикологією та граматиною, тому при створенні комплексного підходу необхідно починати з найбільш вживаних фразеологізмів, які надають виразності. Робота над

фразеологією на просунутому рівні вимагає особливої уваги та ретельної організації [13, с. 52].

Викладання перекладу фразеології є частиною культурологічного підходу в зарубіжній методиці викладання та організації вивчення лексики іноземної мови шляхом лінгвістичного підходу [65, с. 143]. Фразеологія є ключовим фактором удосконалення навичок аудіювання та читання учнів, а також правильної і точної вимови. Уміння розрізняти, порівнювати, сегментувати мовні та мовленнєві явища є необхідними умовами культурного мовлення. Саме ця здатність розрізняти фразеологічні звороти за їхньою формою та значенням важлива для подолання мовленнєвих помилок [63, с. 4].

Для студентів освітнього рівня бакалавр спеціальності «Переклад» необхідно відточити перекладацьку компетенцію, яка полягає у:

1. Студенти-перекладачі повинні добре володіти пасивним вокабуляром мови.
2. Студенти-перекладачі повинні опанувати активний вокабуляр.
3. Студенти-перекладачі повинні мати достатній рівень знань з тем, які розглядаються в текстах або промовах, які вони перекладають.
4. Студенти-перекладачі повинні мати як декларативні, так і описові знання про переклад [53, с. 8-9].

Найважливіше завдання перекладача – правильно визначити комунікативну настанову в тексті-перекладі з подальшим аналізом лінгвістичних характеристик [29, с. 111]. Це неможливо реалізувати швидко та якісно без набутих мовних навичок, особливо, враховуючи той факт, що наступне завдання – розшифрувати всі елементи змісту, щоб перекласти повідомлення на мову перекладу.

При оцінці комунікативних навичок студентів з розпізнавання та використання фразеологічних одиниць, їхні результати розглядаються як показник вільного володіння іноземною мовою. Фразеологічні одиниці своєю структурою ставлять перед викладачами таке завдання, щоб максимально спростити доступ учням до фразеологічної лексики [57, с. 91]. Викладачам

необхідно мати баланс при викладанні фразеологізмів та способів їх перекладу, головне, потрібно не перевантажувати студентів фразеологічними одиницями та не ігнорувати граматичну, лексичну та експресивну складову фразеологізмів. Вважається, що потрібні такі методи викладання та навчання, які ґрунтуються на доказах описового та теоретичного лінгвістичного аналізу, дослідженнях з вивчення іноземної мови та психолінгвістичних висновків, які перевіряються та оцінюються в навчальній аудиторії [58, с. 251].

Студентам треба не тільки правильно засвоїти графічну та звукову структуру фразеологізмів, але і сформулювати нове поняття для правильного використання цієї фразеологічної одиниці. Завдяки тому, що фразеологічна одиниця функціонує як готова формула, студентам стає ліпше відтворювати фразеологізми в мовленні та процесі комунікації, використовуючи відомі зразки лексичних одиниць [44, с. 160]. Як спеціаліст, перекладач має проявити свою майстерність, розвиваючи навички розуміння тексту, подолання мовного шоку та концентрації уваги; тому, при роботі з текстом, перекладач має пам'ятати про основні категорії текстуальності та інтертекстуальності [18, с. 69].

Засвоєння фразеологічних одиниць відбувається здебільшого практично [15, с. 173]. Існує гіпотеза, що більш природнім способом для вивчення фразеологізмів – коли вони зустрічаються безпосередньо в тексті, так як мова використовується в контексті, що обумовлює вивчати її, використовуючи контекст [21, с. 15]. При аудіюванні студенту необхідно запам'ятовувати весь контекст чи ситуацію, інакше будуть сприйматися лише знайомі слова, а не щойно почуті фразеологічні звороти, що і складає лексичну трудність під час вивчення та навчання фразеологізмів [26, с. 286]. Навчання перекладу фразеологізмів дуже відповідальне завдання для розвитку мовленнєвої, перекладацької та загальної компетенції. Проте, враховуючи, що існують різні типи перекладів, які не повністю схожі за типом компетенцій та навичок, що входять до їх складу, необхідно структурувати вправи таким чином, щоб кожен вид вправи відповідав якійсь одній компетенції [49, с. 168]. Але, важливо пам'ятати, що складовою навчання студента-перекладача – формування і

розвиток фахової компетентності перекладача [48, с. 25]. Тому необхідно розробити комплекс вправ, які всеохоплююче зможуть допомогти з кращих сторін вдосконалити компетенції.

Вважається що лексичні, лексико-граматичні, лексико-стилістичні та лексико-орфографічні вправи сприяють удосконаленню мовної та мовленнєвої компетенції студентів. Деякі вчителі підкреслюють, що особливо важливими є вправи, які передбачають сприйняття учнями повідомлення задля влучного вибору слів та їхнього поєднання для посилення експресивності, виразності та інформативності тексту [40, с. 165].

Форми діяльності, які сприяють для ефективного навчання можна окреслити як [14, с. 47]:

1. свідоме оволодіння теоретичним матеріалом;
2. застосування знань для вирішення когнітивних та практичних завдань;
3. комунікація з іншими (діалог, монолог, бесіда, виступи, статі та інше);
4. розвиток мислення (корекція, порівняння, аналізування);
5. використання знань у формі іншої діяльності (ігрової, дослідницької тощо).

Під час занять з англійської мови у процесі вивчення фразеологічних одиниць існують такі етапи [24, с. 139]:

1. Представлення теоретичних довідок про англійську фразеологію;
2. Суцільна вибірка фразеологічних одиниць, згідно з певних критеріїв (тема, частота використання, вид фразеологізмів та інше);
3. Створення різних видів вправ з метою закріплення вивченого матеріалу;
4. Відтворення фразеологічних мовних знаків мови оригіналу на мову перекладу.

На першому етапі роботи викладачу необхідно надати теоретичну складову про особливості, класифікацію фразеологічних одиниць та способи їх

перекладу [3, с. 63]. Наступним етапом стає пошук фразеологічних пар у мовах оригіналу та перекладу, базуючись за ступенем їхньої метафоричності, тематичності та образності. Після цього настає етап створення та структуризації вправ для кращого закріплення лексичного матеріалу; при створенні даних вправ необхідно враховувати, лексичні, граматичні та стилістичні особливості фразеологічних одиниць, а також культурологічну складову. Останнім етапом можна визначити самостійну роботу, тобто опрацювання студентами фразеологізми, та практика використання лексичних одиниць під час заняття.

Вправи, необхідні для вивчення фразеологічних одиниць, мають функціонувати як одне ціле. Кожна вправа вимагає чіткої, свідомої мети, оскільки переклад є завершеним лише тоді, коли він виконується як частина свідомої діяльності. Існує значний вплив взаємозв'язку між вправами на окремі операції та індивідуальними завданнями, а на також цілісне виконання відповідного типу перекладу [34, с. 48]. Для кожного вчителя необхідно виділити основну задачу – залучити студентів до активних видів діяльності з високим рівнем самостійності та ініціативності. Таким чином студент стає головною фігурою у процесі навчання. При правильному підході до занять, залучений та зацікавлений студент знайде мотивацію у самостійному вдосконаленні знань [5, с. 8].

Важливо навчити студентів відрізнити фразеологічні одиниці від вільних сполучень та правильно характеризувати види фразеологізмів для правильного перекладу у різноманітних дискурсах. Для доцільності навчання студентів особливостям перекладу фразеологізмів в публіцистичних текстах, необхідно застосовувати матеріали, які ілюструють специфіку вживання фразеологізмів у публіцистиці. Базуючись на розглянутих вище методичних передумов, можна зробити висновок, що для розробки комплексу вправ необхідно враховувати особливості фразеологічних одиниць, які компетенції розвиваються, пам'ятати про необхідність етапів підготовки, і, найголовніше – допомогти студентам декодувати та правильно відтворювати фразеологізми.

3.2 Комплекс вправ для засвоєння навичок перекладу фразеологізмів в публіцистичних текстах

У цьому підрозділі буде розроблений комплекс вправ, який сприятиме формуванню розвитку соціокультурної, мовної та комунікативної компетенції, а також перекладацьку компетенцію. Під час роботи, ми будемо розглядати вправи, які базуються на публіцистичних текстах коронавірусної тематики. Цей комплекс вправ включає у себе вправи різного мовного рівня, які перевіряють розуміння та переклад фразеологічних одиниць, практику використання фразеологізмів під час усного мовлення, а також сприяють розвитку монологічного та діалогічного мовлень.

Exercise 1.

Find and highlight phraseological units with positive meaning. Give them a definition.

Example: dead duck – a person or thing that has no chance of success.

the elephant in the room	dead duck	cost fortune
up in arms	when hell freezes over	scrape the barrel
burning bridges	wet blanket	pipe dream
every cloud has a silver lining	getting a taste of your own medicine	when one door closes, another one opens
dead weight	a black sheep	the last straw
to go cold turkey	sitting duck	rabbit hole
when pigs fly	lone wolf	to drop like flies

Exercise 2. *Match phraseological units with their definition and give the Ukrainian equivalent to them (Додаток А).*

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. to go cold turkey | 5. beating a dead horse |
| 2. for the birds | 6. when pigs fly |
| 3. to take the bull by the horns | 7. like a bat out of hell |
| 4. the elephant in the room | 8. to bell the cat |

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 9. sitting duck | 13. every dog has his day |
| 10. to drop like flies | 14. ants in one's pants |
| 11. rabbit hole | 15. to hold your horses |
| 12. lone wolf | 16. a wild goose chase |

Exercise 3. *Using the phraseological units above, write a small news (15-20 sentences) describing the picture (Додаток Б).*

Exercise 4. *Complete each sentence using an appropriate phraseological unit from the word box. Translate into Ukrainian.*

<i>a wild goose chase</i>	<i>rabbit hole</i>	<i>to bell the cat</i>
<i>sitting duck</i>	<i>to drop like flies</i>	<i>a penny for your thoughts</i>
<i>pipe dream</i>	<i>to hold your horses</i>	<i>elephant in the room</i>

1. All of the main three U.S. indices started off deeply in the red as worries about new COVID-19 strain in the U.K. threw a _____ on optimism about a congressional stimulus deal and the emergency authorization of a second vaccine in the U.S (Forbes, 22.12.2020).

2. That may sound like a _____, with the COVID-19 Delta variant spreading across the globe and cases going up (Didgiday, 21.07.2021).

3. Our problems in South Africa is that until we tackle _____, which is the low vaccine coverage, we are never going to get ahead of the variants. (Anorage Daily News, 28.11.2021).

4. Yathindra Siddaramaiah has appealed to the people to _____ and not get carried away by the statements of pharmaceutical companies on COVID vaccine (New India Express, 21.11.2020).

5. At the same time, I was getting a bunch of these people referred here, I was having my highly skilled respiratory therapist _____ with COVID-19 (Intelligencer, 02.04.2021).

6. Who _____ legal implications of COVID-19 in violation of Chine's international obligations? (White Black Legal, 21.04.2021).

7. A _____ – or a nickel, dime or quarter, for that matter – may be harder to come by these because of a nationwide shortage of coins (CNN Business, 22.07.2020).

8. First, strategy and action to internally build the readjusted 90 percent COVID-19 economy, not the current _____ for a donor-driven post-COVID economic recovery plan (Business Daily, 23.07.2020).

9. There are ways to keep track of the news without being sucked into the _____ of nerve-racking COVID-19 headlines (CNA, 04.04.2020).

Exercise 5. *Translate the following sentences from the publicistic texts. Determine the method of translation of the phraseological units:*

1. I'm not healthy, mind you – in particular, my acne is pretty bad and although I have tried to quit numerous times, it was not until about a week ago that I went ***cold turkey*** (The Guardian, 05.02.2021).

2. The idea that China, thanks to its lockdown policies, is now fully on top of the pandemic is ***for the birds*** (The Telegraph, 15.03.2020).

3. In this ever evolving environment, you might be tempted to finally ***take the bull by the horns*** and launch a rebrand (Forbes, 25.10.2020).

4. They would wear masks now, and keep on wearing them should COVID-19 ever recede, an increasingly remote possibility approaching “***when pigs fly***” (Chicago Suntimes, 24.08.2021).

5. She said he had yelled at her for supposedly cutting him off and driving “***like a bat out of hell***”, according to a complaint she filed to the sheriff's office (The New York Times, 11.04.2021).

6. Well, the time has come ***to bell the cat***. David Gergen, the man who has been a counsellor to more presidents than any other said it first: there is a madman in the White House (The Toronto Star, 11.10.2020).

7. And that's because what should have been a “***man bites dog***” story was nothing more than another day in Donald Trump's America (The Toronto Star, 11.10.2020).

8. It is unlikely family court judges will wade into a “*rabbit hole*” of questions about whether the vaccine information – both for COVID-19 and other illness issued by public health authorities is correct, lawyers say (The Toronto Star, 09.10.2021).

9. But, despite all these caveats, people are not *dropping like flies*, contrary to what many experts in the West predicted (The Telegraph, 14.09.2020).

10. But because he comes to the Olympics totally unprotected, a *sitting duck* for COVID, swimming’s *lone wolf* desperately needs something he never needed before from his sport’s community (USA Today, 09.07.2021).

Exercise 6. *Find as many examples as possible of the phraseological units’ use in article “Prime Minister thanks partners for support during first phase of Lao PDR’s battle with COVID-19” [125]. Translate them into Ukrainian and determine the translation method.*

Exercise 7. *Translate the following sentences from articles in English and point out the differences between English and Ukrainian equivalents.*

1. Цього року партія Аам Аадмі відзначилася своєю повною відсутністю в колективних заявах опозиційних партій на загальнонаціональному масштабі з питання COVID-19 та нового сільськогосподарського регламенті, воліючи залишатися вовком-одинаком в акціях протесту проти Центру та викликаючи питання щодо її зацікавленості в об’єднанні проти правлячої влади (The Telegraph, 07.06.2021).

2. І чим менше кажуть наші телеканали, тим краще – ті дорогі лікарі або ті, хто перебуває в елітному медичному співтоваристві, які розповідають про статистику захворювання, що стрімко збільшується, і про те, що тільки після поставки такої необхідної вакцини ми зможемо контролювати цю пандемію – кожен вечір ми стикаємося з одним і тим самим заняттям: решетом воду носимо, немов та сама застаріла новина наближає нас до загального одужання (Sunday Guardian Live, 28.11.2020).

3. Штати переривають мишачі нори, оскільки ресурси вичерпуються (The Hindu, 02.05.2020).

4. Криза у зв'язку з вакцинами від ковіду може виявитися останньою краплею для повоєнної економічної угоди (The Guardian, 28.05.2021).

5. Однак, якщо на роботі, у школах, місцях масового скупчення людей та туристичних компаніях почнуть вимагати «паспорти щеплення», то має сенс зробити це такими способами, які збережуть конфіденційність, будуть прості у використанні, зможуть викликати довіру людей і не коштувати дорого (The New York Times, 20.04.2021).

6. У найближчому майбутньому, компанії, які не перейдуть на дистанційні методи роботи, якщо це можливо, можуть перетворитися на білих ворон (Valdai, 20.03.2020).

7. Щоб потім знову підвищити його до нинішнього рівня, як тільки наше ковідне пекло замерзне і хоча б рак на горі свисне (Straight, 02.10.2020).

8. Часто кажуть, що немає лиха без добра, так що якщо і є чому повчитися на прикладі епідемії коронавірусу, то це тому, що робота завжди виконуватиметься, якщо компанії переведені у цифровий формат (Business Daily, 18.03.2020).

9. Однак, якщо ви не бажаєте спалювати мости (принаймні поки що) і намагаєтесь поговорити з скептиками вакцинації у вашому житті? (MSN, 09.02.2021)

10. Заснування безкоштовного кол-центру з питань COVID-19 відбулося в той час, коли медичні працівники були обурені нестачею засобів індивідуального захисту в державних установах (The Standard, 10.08.2021).

Exercise 8. *The game “ALIAS”. Pick out one of the phraseological units listed below, and, using only synonyms, opposites or clues, explain it to your fellow students.*

the elephant in the room	dead duck	cost fortune
up in arms	man bites dog	scrape the barrel
burning bridges	wet blanket	bear a grudge
every cloud has a silver lining	getting a taste of your own medicine	when one door closes, another one opens

dead weight	a black sheep	top dog
to go cold turkey	sitting duck	rabbit hole
when pigs fly	lone wolf	to drop like flies
for the birds	beating a dead horse	lone wolf
ants in one's pants	wild goose chase	to bell the cat
every dog has his day	to take the bull by the horns	like a bat out of hell

Exercise 9. *Translate the article “What Business Owners Learned During Lockdown” [140]. Write down all the phraseological units you've found, translate them and define the methods of translation.*

Exercise 10. *One by one every student, using phraseological units listed below, make up one sentence, and another student continues the story.*

<i>hit the sack</i>	<i>red hearing</i>	<i>scrape the barrel</i>	<i>every cloud has a silver lining</i>
<i>keep one's nose clean</i>	<i>cool as a cucumber</i>	<i>a penny for your thoughts</i>	<i>cry over spilled milk</i>
<i>nuts and bolts</i>	<i>to drive nuts</i>	<i>top dog</i>	<i>wet blanket</i>

Exercise 11. *Work in groups. Create news using the phraseological units you've learned (approximately 25-30 sentences) during the course. One reads news aloud and other student gives the consecutive translation.*

Отже, розроблений комплекс вправ для навчання студентів-перекладачів дозволить розвинути соціокультурну компетенцію перекладача, ознайомити студентів з особливостями перекладу фразеологічних одиниць, поглибити знання студентів в граматичній, лексичній та культурологічній складових фразеологізмів, удосконалити перекладацьку компетенцію. Також, завдяки створеному комплексу завдань студенти отримують практику говоріння, читання та перекладу. Під час виконання створеного комплексу, студенти також отримують інтерактивні та творчі завдання, які активізують їхню пам'ять, допомагають використовувати нові лексичні одиниці у штучному іншомовному середовищі.

Висновки до розділу 3

У третьому розділі магістерської роботи була розглянута доцільність використання фразеології під час навчання студентів. Було визначено, що жодна мова не може існувати без фразеологічних одиниць, тому що фразеологізми зберігають у собі культуру та розвиток мови. Тобто, завдяки вивченню фразеологічних одиниць, студент зможе поглибитися у культуру іноземної мови, на заняттях з практики перекладу або практичного курсу англійської мови, зануритися у іншомовне середовище, скоріш подолати мовні бар'єри та отримують безцінний досвід, який підготує їх до живого спілкування з носіями мови. Вважається, що фразеологічні звороти є важливим фактором для поглиблення знань студентів та розвитку діалогічного, монологічного мовлення; удосконалення навичок аудіювання та читання, а також вимови студентів. Будучи певною «мовною формулою» у лінгвістиці, фразеологічні одиниці полегшують студентам відтворення цих одиниць в мовленні та в процесі комунікації. Виявили, що більшість педагогів вважають, що найбільш влучним способом вивчення фразеологізмів через текст, використовуючи контекст повідомлення для закріплення інформації. В той час, коли аудіювання на перших етапах може спричинити мовні помилки, коли студенти, при сприйнятті на слух можуть розуміти лише окремі слова в сталих виразах, а не комплексне словосполучення. Вивчення фразеологічних одиниць студентами допомагає формувати їхню фахову компетенцію, яка вдосконалюється під час виконання вправ. Більшістю викладачів вважається, що лексичні та граматичні вправи сприяють покращенню мовної на мовленнєвої компетенції студентів. При організації занять з використанням фразеологічних одиниць необхідно враховувати етапи підготовки для досягнення мети занять. Зазначено, що для викладання особливостей перекладу фразеологічних одиниць в сфері публіцистики, необхідно використовувати матеріал на базі публіцистичних текстів.

Виконуючи останнє завдання нашого дослідження, розробка комплексу вправ для засвоєння навичок перекладу фразеологічних одиниць в публіцистичних текстах, ми враховували розвиток соціокультурної, перекладацької, комунікативної, та мовленнєвої компетенцій. Розроблений комплекс вправ включає в себе вправи, що спрямовані на розуміння фразеологічних одиниць, їхній переклад, практику використання під час письма та усного мовлення, а також розвитку монологічного та діалогічного мовлень. Створений комплекс вправ дозволить ознайомити студентів з особливостями перекладу фразеологічних одиниць, поглибити їхні знання с синтаксису та морфології. Завдяки цьому комплексу студенти отримають практику перекладу, читання, говоріння. Креативні та творчі завдання допоможуть активізувати пам'ять, інтерес, та можливо розвинути мотивацію на подальше додаткове поглиблення у тему.

ВИСНОВКИ

Під час написання наукової роботи було здійснено теоретичне обґрунтування фразеологічних одиниць, відбувся розгляд використання фразеологізмів у публіцистичних текстах, а також був проведений аналіз особливостей використання фразеологічних зворотів на прикладах публіцистичних текстів коронавірусної тематики. На нашу думку, досліджуючи дану тему була досягнута поставлена мета завдяки методам дослідження, які використовувались у теоретичній, практичній та методичній частинах.

У процесі опрацювання першого розділу, була виявлена сутність поняття та значення фразеологізмів. Завдяки аналізу наукових робіт, статей, збірників та підручників, висвітлили поняття та значення фразеологізмів, а також фразеології не тільки загально, але і в публіцистичному дискурсі. Ми з'ясували, що фразеологія, маючи тісний зв'язок з лексикою, стає деякою сполучною ланкою між іноземною мовою та культурою країни.

Упродовж першого розділу також були розкриті класифікації фразеологічних одиниць з різними підходами науковців. Використовуючи метод аналізу, виокремили прийняті та відомі класифікації фразеологізмів. Загально прийнятої класифікацією фразеологізмів досі залишається класифікація мовознавця В. В. Виноградова, з невеликим доповненням від лінгвіста М. М. Шанського. Окрім цього, були проаналізовані методи утворення і джерела походження фразеологічних одиниць, більшість з яких пов'язана з фольклором, міфологією, історичними фактами, Біблією тощо. Разом з тим, були розглянуті стилістичні аспекти, які запропонував мовознавець Ш. Баллі, а також стилістична класифікація фразеологічних одиниць у періодичних виданнях від кандидата філологічних наук С. П. Коновець.

Нарешті, в теоретичній частині роботи були проаналізовані особливості застосування фразеологічних зворотів у публіцистичних текстах. Необхідно підкреслити, що фразеологічні звороти є невід'ємною частиною

публіцистичного дискурсу, так як перше завдання ЗМІ це привернути увагу та зацікавити читача, налаштувати його на сенс повідомлення та передати основну ідею статті. До переваг використання фразеологічних одиниць у публіцистичному дискурсу можна віднести експресивність, образність, унікальність, зв'язок з традиціями та культурою. Саме з цих причин відбувається посилення експресивності повідомлення і досягається спорідненість новини з читачем. Враховуючи частоту використання фразеологічних одиниць, фразеологізми – дієвий спосіб стилістично урізноманітнити текст.

Безумовно, була підкреслена складність сприйняття фразеологічних одиниць в англomовних інтернет-виданнях не носіями мови. Використовуючи метод індукції можна зробити висновок, що чим більше фразеологізми пов'язані з культурою і особливостями мови, тим складніше не носіям мови зрозуміти сенс таких виразів, за відсутності повних еквівалентів, в той час як аналоги у рідній мові повністю відрізняються своїми складовими та значеннями цих складових. Тому, під час ознайомлення з англomовною статтею не носії мови зазнають труднощів і втрачають певний сенс повідомлення, навіть якщо мають високий рівень знання іноземної мови.

Далі, були розглянуті особливості перекладу фразеологічних одиниць. Було виявлено, що в залежності від застосованого виду перекладу, можна зберегти, або навпаки знищити, лексичні, граматичні та національні особливості фразеологічної одиниці мови оригіналу в мові перекладу. Слід зазначити, що найголовнішими завданнями перекладача при перекладі фразеологізмів стають: передача емоційно-експресивної характеристики, оцінної конотації, збереження функціонально-стилістичних особливостей, а в публіцистичному дискурсі ще і адаптація повідомлення до цільової аудиторії. Під труднощами перекладу виокремили високу ступінь ідіоматичності та національної специфіки фразеологізму.

Другий розділ магістерської роботи полягав у практичному способі виявлення специфіки труднощів перекладу в коронавірусному дискурсі. Завдяки й аналізу та особливостям перекладу фразеологічних одиниць в публіцистичних

текстах коронавірусної тематики, на практичному досвіді були сформовані труднощі, з якими ми зіткнулися. Для дослідження цих феноменів були використані лінгвістичні методи дослідження, такі як типологічний (класифікували фразеологічні одиниці за їх семантичною належністю та прагматичною функцією в тексті), порівняльний та зіставний (шукали відмінності та схожості англійських фразеологізмів та їх українських еквівалентів й аналогів). Слід додати, що після аналізу десятки статей, можна зробити висновок, що фразеологічні одиниці можуть стати Ахіллесовою п'ятою для перекладача. Під час роботи було виявлено, що метафоричність і образність фразеологізму може стати причиною, що такий вид перекладу, як фразеологічний еквівалент, не використовується на постійній основі при відтворенні мовних знаків на українську мову в публіцистичних текстах. Підсумовуючи дослідження практичної частини, найбільш вживаними способами перекладу стали фразеологічний аналог, контекстуальна заміна, калькування, а рідше використовувались фразеологічні еквіваленти, описовий переклад та буквалізм. Можна відмітити, що вид фразеологічної одиниці не впливав на обраний спосіб перекладу, тобто, наприклад, фразеологічні зрощення не перекладалися лише фразеологічними аналогами чи калькуванням, велику роль грав контекст, наявність еквівалента чи аналога у мові перекладу, та культурна складова фразеологізму.

У третьому розділі була проаналізована доцільність використання фразеології під час навчання студентів. Тобто, ми розглянули методичні передумови навчання перекладу фразеологізмів у методиці викладання. Необхідно зупинитися на важливості застосування таких методів викладання, які допоможуть сформувати необхідні навички для фахової компетенції студента-перекладача. Після критичного аналізу наукових джерел, можна зробити висновок, що врахування особливостей фразеологічних одиниць, дотримання етапів підготовки студентів, правильний розвиток компетенцій студентів-перекладачів стають базовими критеріями для створення комплексу вправ.

Наступним кроком, стала розробка комплексу вправ для засвоєння навичок перекладу фразеологічних одиниць в публіцистичних текстах. На нашу думку, створений комплекс вправ дозволить охопити усі необхідні навички для майбутнього фахівця зі спеціалізації «Переклад». Згідно з нашим дослідженням, навчання перекладу фразеологізмів на основі публіцистики допоможе сформувати знання студентів з лінгвокраїнознавчої сторони, поглибити знання з граматичних та лексичних особливостей, вдосконалити соціокультурну, перекладацьку та комунікативну компетенції студента. У процесі дослідження було виявлено, що створений комплекс завдань вдосконалює практику говоріння, читання та перекладу, а завдяки інтерактивним та творчим завданням, активізується пам'ять, зацікавленість та покращується результат засвоєння нової лексичної інформації.

Як показав аналіз результатів дослідження, проаналізувавши теоретичні та практичні розділи, фразеологічні одиниці є невід'ємною частиною нашого життя, що транслуються на всі сфери життя. Маючи в своєму арсеналі неабияку виразність та образність, фразеологізми заповнили сторінки журналів, газет, інтернет-видань та книг. Через таку популярність і вживаність фразеологічних одиниць обумовлюється доцільність їхнього використання у методиці викладання. Завдяки фразеологічним зворотам, під час навчання, можна охопити велику лінгвокраїнознавчу складову мови, сформувати соціокультурну компетенцію та вдосконалити інші необхідні навички перекладача. Слід наголосити, що при використанні фразеологізмів у навчальному процесі полегшується занурення студентів у так назване штучне іншомовне середовище.

Наприкінці, відзначмо, що дослідження фразеологізмів у різних сферах нашого життя, а зокрема у публіцистиці та методиці, є важливим. В першу чергу, значенням такого дослідження може бути допомога в подоланні мовного бар'єру, який існує у людей навіть з високим рівнем знання англійської мови, тому що більшість фразеологічних одиниць утворюються в фольклорі. Також, у методиці навчання існує велика прірва у розгляді фразеологізмів як частини навчального процесу для студентів вищих навчальних закладів спеціальності

«Переклад», що обумовлює необхідність подальших досліджень у даному аспекті.

Я, Лазарева Інна Олександрівна, своїм підписом засвідчую, що моя кваліфікаційна робота «Особливості перекладу фразеологічних одиниць в публіцистичних текстах коронавірусної тематики» виконана з додержанням усіх вимог до наукової етики та поваги до інтелектуальних надбань, самостійно та індивідуально. Під час написання роботи я додержувалася принципів академічної доброчесності та несу відповідальність за порушення загальноприйнятих правил цитування.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абабілова Н. М. Класифікація фразеологічних одиниць у вітчизняних та зарубіжних лінгвістичних дослідженнях. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»: збірник наукових праць / укладачі: І. В. Ковальчук, Л. М. Коцюк, С. В. Новоселецька. Острог : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2014. Вип. 44. 368 с.*
2. Азарова Л. Є, Горчинська Л. В., Пустовіт Т. М. Особливості вивчення фразеологізмів у викладанні української мови як іноземної. *Вчені записки ТНУ ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – Херсон, 2019. Т. 30., №4. С. 1-5.*
3. Азарова Л. Є., Горчинська Л. В. Фразеологізми як аспект вивчення лексики іноземними студентами. *Закарпатські філологічні студії : науковий журнал / ред. І. М. Зимомря. Ужгород : Видавничий дім «Гельветика», 2019. Т. 1, Вип. 11. С. 61-67.*
4. Балли Ш. Французская стилистика. 2-е изд., стереотипное. М: Едиториал УРСС, 2001. 392 с.
5. Баранова С. В., Назаренко О. В., Приходько Н. А., Плетенко К. П. Нетрадиційний урок як сучасний спосіб слідування сучасній доктрині освіти в Україні. *Science and Education a New Dimension. Pedagogy and Psychology, VI (73), Issue: 175, 2018. С. 7-10.*
6. Блашків О. В., Ковальчук Л. О. Способи перекладу фразеологічних одиниць з англійської мови на українську. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія : Філологія (мовознавство) : збірник наукових праць. Вінниця : ТОВ «фірма Планер», 2014. Вип. 20. С. 209-213.*

7. Венжинович Н. Простір і час в українській фразеології: лінгвокультурологічний аспект. *Prostor in čas v frazeologiji: Kolektivna monografija*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. S. 423–428.
8. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: Посібник для перекладацьких відділень вузів. Вінниця: Нова Книга, 2003. 160 с.
9. Виноградов В. В. Лексикологія и лексикографія. Избранные труды. URL : <https://cdnpdf.com/embed/9607-leksikologija-i-leksikografija-izbrannye-trudy-vinogradov-vv> (17.11.2021).
10. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського рівня) : навч.-метод. посіб. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
11. Галинська О. М. Лінгвокультурна інформація англійських та українських інтертекстуальних фразеологізмів: монографія. Кіровоград, 2013. 276 с.
12. Гамзюк М. В. Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови): монографія. Київ: Видавничий центр КДЛУ, 2000. 256 с.
13. Гордієнко К. О. Методика викладання у навчанні іншомовних фразеологічних зворотів студентів факультету іноземних мов. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія*. 2018. Вип. 37 (2). С. 51-54.
14. Греб М. М. Прикладні аспекти проектування змісту навчання лексикології та фразеології майбутніх учителів початкової школи. *ScienceRise*. 2015. С. 46-51.
15. Гудима Н. В. Проблема фразеології в методиці початкового курсу навчання іноземної мови. *Наук. праці Кам'янець-Поділ. нац. ун-ту імені Івана Огієнка* : зб. за підсумками наук. конф. викл., докторантів і асп. : Вип. 11. Кам'янець-Подільський, 2012. Т. 3. С. 171–174.
16. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2005. 224 с.

17. Карпенко О. В. Comparative Lexicology of the Ukrainian and English Languages: навч. посіб. із порівняльної лексикології англ. та укр. мов для студентів 3 курсу ф-ту «Референт-перекладач» / Нар. укр. акад., [каф. герман. та роман. філології]. Харків: Вид-во НУА, 2018. 104 с.
18. Кобякова І. К. Навчати перекладу : навч. посіб. Суми, Сумський державний університет, 2013. 159 с.
19. Коваленко Г. М. Lexicology of the English Language: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Київ, 2011. 256 с.
20. Коновець С. П. Комунікативно-прагматично особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси (за матеріалами іспанських періодичних видань): автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.05 «Романські мови». Київ, 2002. 167 с.
21. Конспект лекцій з дисципліни «Методика навчання іноземних мов» : для студентів 5 курсу ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спец. 035 Філологія (Переклад). Нар. укр. акад., каф. теорії та практики пер. / авт.-упор. І. О. Гусленко. Харків : Вид-во НУА, 2018. 64 с.
22. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
23. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Київ: Видавничий центр «Академія», 2001. 368 с.
24. Лагута Т. М. Фразеологізми як аспект вивчення лексики української мови іноземними студентами. *Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки*. Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна, 2008. Вип. 12. С. 136-141.
25. Ледовська Я. О. Відтворення англomовних фразеологічних одиниць на позначення характеристик людської особистості в українському перекладі. *«Язык и мир: современные тенденции преподавания иностранных языков в высшей школе»*. – Дніпродзержинський державний технічний університет, 2013. URL : http://confcontact.com/2013_02_20/13_Ledovskaja.html (20.11.2021).

26. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика : підруч. для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів / Бігич О. Б., Бориско Н. Ф., Борецька Г. Е. та ін. / за загальн. ред. С. Ю. Ніколаєвої. Київ : Ленвіт, 2013. 590 с.
27. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах: підручник. / С. Ю. Ніколаєва, О. Б. Бігич, Н. О. Бражник, С. В. Гапонова та інш. Київ : Ленвіт, 1999. 320 с.
28. Михайленко В. М. Публіцистичний стиль як засіб впливу на реципієнта. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. Ужгород, 2010. Вип. 23. 331 с.
29. Монашненко А. М. Професійна компетентність майбутнього перекладача та її складові. *Стратегія, зміст та нові технології підготовки спеціалістів з вищою технічною освітою. Вісник ВПІ*. 2014. Вип. 4. С. 110-113.
30. Нагорна М. Основні шляхи перекладу фразеологізмів українською мовою. *Наука. Освіта. Молодь*. Умань. С. 47–48.
31. Науменко Л. П. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2011. 138 с.
32. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця: Нова Книга, 2007. 528 с.
33. Новікова Т. В. Переклад фразеологізмів крізь призму теоретичних досліджень. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія : Філологічна. 2015. Вип. 52. С. 203-207.
34. Ольховська А. С. Система вправ для навчання майбутніх філологів двостороннього синхронного перекладу. *Іноземні мови*. 2014. №1. С. 47-48.
35. Пашиньська Л. Трансформовані стійкі сполучення слів у заголовках сучасних ЗМІ. *Культура слова*. 2011. Вип. 74. С. 131-136.
36. Піхота І. С. Генезис та становлення фразеологічних одиниць англійської мови. *Перекладацькі інновації : матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції*. Суми, 25-27 листопада 2010 р. / ред. кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова та ін. Суми : СумДУ, 2010. С. 23-24.

37. Селіванова О. О. Особливості когнітивної проєкції синтаксичних структур українських фразеологізмів. *Вісник Львівського університету*. Львів, 2004. Вип 34. Ч. I. С. 354–359.
38. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
39. Сизонов Д. Ю. Функціонально-стилістична парадигма медійної фразеології. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. Київ, 2017. Вип. 35. С. 56-69.
40. Симоненкова Т. П. Формування навичок культури мовлення у процесі роботи з фразеологічними одиницями. *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 8. Філологічні науки (мовознавство)*. Вип. 4. Київ, 2012. С. 162-169.
41. Сороквашина І., Єрьоменко С. В. Особливості передачі фразеологізмів при перекладі художнього тексту з української мови на англійську. *Збірник наукових статей студентів та викладачів відділення перекладу*. Одеса, 2019. С. 56-59.
42. Сучасна українська літературна мова: навч. посібник для студ. вищ. навч. закл. / С. О. Караман, О. В. Караман, М. Я. Плющта ін. / за ред. С. О. Карамана. Київ: Літера ЛТД 2011. 560 с.
43. Сучасна українська мова: Підручник / О. Д. Пономарів, В. В. Різун, Л. Ю. Шевченко та ін. / за ред. О. Д. Пономаріва. 2-ге вид., перероб. Київ: Либідь, 2001. 400 с.
44. Сціра М. Фразеологізм як об'єкт вивчення в іншомовній аудиторії (доцільність використання й критерії добирання). *Studia Ukrainica Posnaniensia*. Т. 8 (1). Poznań, 2020. С. 157-166.
45. Устенко Л. Ф. Особливості функціонування фразеологічних одиниць у різних стилях української мови. *Наукові записки. Серія «Філологічні науки»* (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя) / [відповідальний редактор проф. Г. В. Самойленко]. Ніжин: Видавництво НДУ ім. М. Гоголя, 2011. Кн. 1. С. 40-44.

46. Федорченко Г., Г. М. Добролюжа Фразеологічне новаторство у сучасній публіцистиці. *Студентські лінгвістичні студії: збірник статей*. Житомир: Житомирський державний університет ім. Івана Франка, 2014. С. 129-135.
47. Фразеологія: знакові величини: Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. / Я. А. Баран, М. І. Зимомря, О. М. Білоус, І. М. Зимомря. Вінниця: Нова Книга, 2008. 256 с.
48. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підруч. для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2013. 376 с.
49. Черноватий Л. М., Ковальчук Н. М. Система вправ і завдань для навчання усного послідовного перекладу. *Вісник ХНУ ім. В. Н. Каразіна. Іноземна філологія*. 2017. Вип. 86. С. 167-174.
50. Chulanova G. V. *Lexicology in theory, practice and tests: study guide* / G. V. Chulanova. Sumy: Sumy State University, 2015. 241 p.
51. Colson J. P. *Cross-linguistic phraseological studies. Phraseology: an interdisciplinary perspective*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. 2008. P. 191–207.
52. Forogh K. D. *Cross-cultural communication and translation. Translation journal*. 2009. P. 45-56.
53. Gile D. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Co. 2009. 287 p.
54. Girunyan Gayane. *English Lexicology (Theoretical Course)*. Yerevan: [n.d.], 2009. 195 p.
55. Halverson S. *The concept of equivalence in translation: much ado about nothing. Target*. 2007. P. 207-233.
56. Hangrong X. *Introduction to English Styles*. Xian: Xian Jiaotong University Press, 2003. 206 p.
57. Llongo Lopez V. *Phraseology in Teaching and Learning Spanish as a Foreign Language in the USA. EUROPHRAS*. London, 2017. P. 87-94.

58. Meunier F., S. Granger *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. 2008. 259 p.
59. Misenyova V. Language teaching methods of training foreign students-philologists Russian phraseological units using audio-visual aids. *Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки*. 2015. Вип. 26. С. 100-109.
60. Muldner-Nieckowski P., Muldner-Nieckowski L. *Wprowadzenie do frazeologii*. Warszawa: Świat Książki, 2004. 26 с.
61. Panin E. Concept-scheme verbalization by means of English phraseology. *Науковий вісник Ужгородського університету : серія: Філологія* / ред. кол.: Г. Шумицька Н. Венжинович та ін. Ужгород : ПП Данило С. І., 2020. Вип. 2 (44). С. 251-254.
62. Shchyhlo L., Antipova A. Structural-semantic Features and Translation Specifics of German Phraseological Units with a Colorative Component. *Philological Treatises*, Vol. 12 (2). 2020. P. 96–103.
63. Speech Interference Generated by Proverbs and Phraseological Units of the Russian and Chinese Languages / Akbembetova A., Bekkozhanova G., N. Shengelbayeva, N. Bekeyeva, S. Askarova. *International Journal of Society, Culture & Language*, 9.2 Themed Issue on Modern Realities of National Languages of CIS Countries. Kazakhstan, 2021. P. 1-9.
64. Yemeljanova O.V., T. M. Maga Political Phraseology and Features of its Translation in Modern English Journalistic Discourse. *Філологічні трактати*. 2019. Т. 11, № 1. С. 26-33.
65. Zerkina N., Kostina N. English Phraseology in Teaching: Interrelation of Theory and Practice. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2015. Vol. 199. P. 143-148.

СПИСОК ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ

66. Словник англо-український комбінований. LingvoLibre by Serhii Kamolov. URL : <https://lingvolibre.com/dictionary/fan%20the%20flame> (дата звернення 28.11.2021).
67. Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970–1980). Академія наук України; Webmezha. URL : <http://sum.in.ua/s/kaljkuwannja> – (дата звернення 20.11.2021).
68. Словник української мови. Портал української мови та культури. Словник.UA. URL : <https://www.slovnyk.ua/index.php> – (10.11.2021).
69. Cambridge Dictionary / Cambridge University Press, 2021. URL : <https://dictionary.cambridge.org/us/> (дата звернення 28.11.2021).
70. Collins Dictionary / Collins, 2021. URL : <https://www.collinsdictionary.com/> (дата звернення 28.11.2021).
71. Dictionary.com / Dictionary.com, LLC, 2021. URL : <https://www.dictionary.com> (дата звернення 29.11.2021).
72. Lexico / Lexico.com powered by Oxford, 2021. URL : <https://www.lexico.com/> (дата звернення 28.11.2021).
73. Longman / Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL : <https://www.ldoceonline.com> (дата звернення 29.11.2021).
74. Macmillan Dictionary / Macmillan Education Limited 2009–2021. URL : <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/> (дата звернення 28.11.2021).
75. Merriam-Webster Dictionary / Merriam-Webster, Incorporated, 2021. URL : <https://www.merriam-webster.com> (дата звернення 29.11.2021).
76. The Free Dictionary by Farlex / Farlex, Inc., 2003-2021. URL : <https://www.thefreedictionary.com> (дата звернення 28.11.2021).
77. Vocabulary.com / Vocabulary.com, Inc., a division of IXL Learning, 2021. URL : <https://www.vocabulary.com/dictionary/> (дата звернення 29.11.2021).

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

78. ‘I’ve cut them out of my life’: When family and friends fall out over the Covid vaccine. MSN [posted by Sophie Gallagher]. 2021, Feb. 2. URL : <https://www.msn.com/en-us/health/medical/e2-80-98i-e2-80-99ve-cut-them-out-of-my-life-e2-80-99-when-family-and-friends-fall-out-over-the-covid-vaccine/ar-AA00qAu> (дата звернення 02.12.2021).

79. ‘Like the Tiger King Got Elected Tax Collector’: Inside the Case That Ensnared Matt Gaetz. *The New York Times* [posted by Patricia Mazzei, Michael S. Schmidt, Katie Benner]. 2021, Apr. 11. URL : <https://www.nytimes.com/2021/04/11/us/politics/joel-greenberg-matt-gaetz.html> (дата звернення 01.12.2021).

80. ‘No one really knows’: On the front line of Kenya’s coronavirus mystery. *The Telegraph* [posted by Will Brown]. 2020, Sep. 14. URL : <https://www.telegraph.co.uk/global-health/science-and-disease/no-one-really-knows-front-line-kenyas-coronavirus-mystery/> (дата звернення 01.12.2021).

81. “It has cost me 14 teeth”: Readers on soft drink addiction – and how to beat it. *The Guardian* [posted by Guardian readers]. 2021, Feb. 5. URL : <https://www.theguardian.com/food/2021/feb/05/it-has-cost-me-14-teeth-readers-on-soft-drink-addiction-and-how-to-beat-it> (дата звернення 01.12.2021).

82. 75% Of Small Businesses Would Fire Workers For Not Complying With Vaccination Policies. *Forbes* [posted by Edward Segal]. 2021, Sep. 28. URL : <https://www.forbes.com/sites/edwardsegal/2021/09/28/75-of-small-businesses-would-fire-workers-for-not-complying-with-vaccination-policies/> (дата звернення 29.11.2021).

83. A Truck Full of Bodies “We’re getting a little bit more of a sense that this is the new normal.”. *Intelligencer* [posted by Anna Silman]. 2020, Apr. 2. URL : <https://nymag.com/intelligencer/2020/04/new-york-refrigerated-truck-bodies.html> (дата звернення 02.12.2021).

84. AAP stays aloof from Opposition grouping on Covid and farm laws. *The Telegraph Online* [posted by Pheroze L. Vincent]. 2021, July 7. URL : <https://www.telegraphindia.com/india/aap-stays-alooof-from-opposition-grouping-on-covid-and-news-farm-laws/cid/1817993> (дата звернення 02.12.2021).

85. Activists take vaccine demands, and a mountain of fake bones, to the home of Biden's chief of staff. *The New York Times* [posted by Sheryl Gay Stolberg]. 2021, Sep. 29. URL : <https://www.nytimes.com/2021/09/29/us/politics/biden-aids-activists-covid-vaccine.html> (дата звернення 30.11.2021).

86. As Covid rages on, India is expected to report a 1% growth in the quarter ending March. *CNBC* [posted by Saheli Roy Choudhury]. 2021, May 31. URL : <https://www.cnbc.com/2021/05/31/india-gdp-expected-at-1percent-on-year-growth.html> (дата звернення 29.11.2021).

87. As Interest Rates Plummet, Here's How Savers Can Stay Above Water. *NextAdvisor in Partnership with TIME* [posted by Kendall Little]. 2020, Sep. 22. URL : <https://time.com/nextadvisor/banking/savings/saving-low-interest-rates/> (дата звернення 29.11.2021).

88. Baselworld Is Back: Show Commits To 2022 Dates And Promises Better Prices. *Forbes* [posted by Carol Besler]. 2021, June 23. URL : <https://www.forbes.com/sites/carolbesler/2021/06/23/baselworld-is-back-show-commits-to-2022-dates-and-promises-better-prices/> (дата звернення 29.11.2021).

89. Biden Harris hit the road to tout \$1.9 trillion COVID-19 stimulus. *New York Post* [posted by Mary Kay Linge]. 2021, March 13. URL : <https://nypost.com/2021/03/13/biden-harris-hit-the-road-to-tout-1-9-trillion-covid-stimulus/> (дата звернення 28.11.2021).

90. Booster Shots for Everyone to Begin on September 20. *Intelligencer* [posted by Benjamin Hart and Paola Rosa-Aquino]. 2021, Aug. 18. URL : <https://nymag.com/intelligencer/2021/08/booster-shots-for-everyone-to-begin-on-september-20.html> (дата звернення 30.11.2021).

91. C.E.O. Pay Remains Stratospheric, Even at Companies Battered by Pandemic. *The New York Times* [posted by David Gelles]. 2021, Apr. 24. URL :

<https://www.nytimes.com/2021/04/24/business/ceos-pandemic-compensation.html>
(дата звернення 29.11.2021).

92. Commentary: How to stay sane in a time of COVID-19 information overload. *CNA* [posted by Edson C Tandoc Jr]. 2020, Apr. 4. URL : <https://www.channelnewsasia.com/commentary/covid-19-coronavirus-information-overload-fake-news-hoaxes-1326031> (дата звернення 02.12.2021).

93. Coronavirus lockdown and the state of State finances. *The Hindu* [posted by Hindu Net Desk]. 2020, May 2. URL : <https://www.thehindu.com/specials/coronavirus-lockdown-and-the-state-of-state-finances/article31491333.ece> (дата звернення 02.12.2021).

94. Coronavirus: climate change hasn't disappeared with the pandemic. *Euronews* [posted by Greg Lory & Joanna Gill]. 2021, Apr. 4. URL : <https://www.euronews.com/2020/04/21/coronavirus-climate-change-hasn-t-disappeared-with-the-pandemic> (дата звернення 30.11.2021).

95. COVID-19 cases in children reach levels not seen since winter surge. *ABC7 News* [posted by Madeline Holcombe]. 2021, Aug. 25. URL : <https://abc7news.com/covid-in-kids-child-cases-children-back-to-school/10974502/>
(дата звернення 28.11.2021).

96. COVID-19: Toward New Forms of Social Organization. *Valdai* [posted by Ivan Timofeev]. 2020, Mar. 20. URL : <https://valdaiclub.com/a/highlights/covid-19-and-society/> (дата звернення 02.12.2021).

97. Crisis In The Malls - Segway And Santa Flee As Trump Says Merry Christmas. *Forbes* [posted by Rick Helfenbein]. 2020, Oct. 26. URL : <https://www.forbes.com/sites/rickhelfenbein/2020/10/26/crisis-in-the-mallssegway-and-santa-flee-as-trump-says-merry-christmas/> (дата звернення 30.11.2021).

98. Crypto publisher Blockworks plans to host 5,000 attendees at an in-person event next spring. *Digiday* [posted by Sara Guaglione]. 2021, July 21. URL : <https://digiday.com/media/crypto-publisher-blockworks-plans-to-host-5000-attendees-at-an-in-person-event-next-spring/> (дата звернення 02.12.2021).

99. Digitalization megatrend for future economy. *Business Daily* [posted by Bitange Ndemo]. 2020, Mar. 18. URL : <https://www.businessdailyafrica.com/analysis/ideas/Digitalisation-megatrend-for-future-economy/4259414-5496174-vkaxdm/index.html> (дата звернення 02.12.2021).

100. Dozens Came Down With Covid-19 on Everest. Nepal Says It Never Happened. *The New York Times* [posted by Bhadra Sharma & Emily Schmall]. 2021, June 27. URL : <https://www.nytimes.com/2021/06/27/world/asia/covid-mount-everest-nepal.html> (дата звернення 29.11.2021).

101. Europe is starting to beat the pandemic's surge. The U.S. is not. *The Washington Post* [posted by Ishaan Tharoor]. 2020, Dec. 7. URL : <https://www.washingtonpost.com/world/2020/12/07/europe-coronavirus-united-states/> (дата звернення 30.11.2021).

102. For Vaccine Passports, Less Tech Is Best. *The New York Times* [posted by Shira Ovide]. 2021, Apr. 20. URL : <https://www.nytimes.com/2021/04/20/technology/covid-passports-vaccine-technology.html> (дата звернення 02.12.2021).

103. Germany's Fourth Covid Wave: 'A Pandemic of the Unvaccinated'. *The New York Times* [posted by Katrin Bennhold]. 2021, Nov. 11. URL : <https://www.nytimes.com/2021/11/11/world/europe/germany-covid-unvaccinated.html> (дата звернення 29.11.2021).

104. Here's What Scientists Know About Covid-19 Vaccine Blood Clots, And How The Risks Can Be Diminished. *Forbes* [posted by Leah Rosenbaum]. 2021, Apr. 13. URL : <https://www.forbes.com/sites/leahrosenbaum/2021/04/13/heres-what-scientists-know-about-covid-19-vaccine-blood-clots-and-how-the-risks-can-be-diminished/?sh=8eb353051c4a> (дата звернення 29.11.2021).

105. Hold your horses until Covid vaccine is out: Yathindra Siddaramaiah. *The New Indian Express* [posted by Express News Service]. 2020, Nov. 21. URL : <https://www.adn.com/nation-world/2021/11/27/south-africa-health-official-variants-haunt-world-with-vaccine-imbalance-between-rich-and-poor-nations/> (дата звернення 02.12.2021).

106. How call center is aiding fight against COVID-19. *The Standard* [posted by Harold Odhiambo]. 2021, Aug. 10. URL : <https://www.standardmedia.co.ke/health/health-science/article/2001420446/how-call-center-is-aiding-fight-against-covid-19> (дата звернення 02.12.2021).

107. How to Help Employees Work From Home With Kids. *Entrepreneur* [posted by John Hall]. 2021, July 12. URL : <https://www.entrepreneur.com/article/376994> (дата звернення 29.11.2021).

108. In Romania, Hard-Hit by Covid, Doctors Fight Vaccine Refusal. *The New York Times* [posted by Andrew Higgins]. 2021, Nov. 8. URL : <https://www.nytimes.com/2021/11/08/world/europe/romania-covid-vaccine-refusal.html> (дата звернення 28.11.2021).

109. In Some U.S. States Booking A Vaccine Appointment Is Still A Chaotic Free-For-All. *Forbes* [posted by Joshua Cohen]. 2021, Apr. 5. URL : <https://www.forbes.com/sites/joshuacohen/2021/04/05/in-some-us-states-booking-a-vaccine-appointment-is-still-a-chaotic-free-for-all/> (дата звернення 29.11.2021).

110. Instead of a dumb ban, NY should pay landlords not to evict tenants. *New York Post* [posted by Howard Husock]. 2021, Aug. 30. URL : <https://nypost.com/2021/08/30/instead-of-a-ban-ny-should-pay-landlords-not-to-evict-tenants/> (дата звернення 29.11.2021).

111. Investors Optimistic As Stimulus Bill Headed To President, But Worries Over New Virus Strain Linger. *Forbes* [posted by JJ Kinahan]. 2020, Dec. 22. URL : <https://www.forbes.com/sites/jjkinahan/2020/12/22/investors-optimistic-as-stimulus-bill-headed-to-president-but-worries-over-new-virus-strain-linger/> (дата звернення 02.12.2021).

112. Is Your Business Stagnant? It Might Be Time For A Refresh. *Forbes* [posted by Rhett Power]. 2020, Oct. 25. URL : <https://www.forbes.com/sites/rhettpower/2020/10/25/is-your-business-stagnant-it-might-be-time-for-a-refresh/> (дата звернення 01.12.2021).

113. Living in the past, fearing the future. *The Sudbury Star* [posted by Gene Monin]. 2021, Feb. 22. URL : <https://www.thesudburystar.com/opinion/living-in-the-past-fearing-the-future> (дата звернення 30.11.2021).

114. Marketing During Crisis: Actions Speak Louder Than Words. *Forbes* [posted by Committee of 200]. 2020, July 15. URL : <https://www.msn.com/en-https://www.forbes.com/sites/committeeof200/2020/07/15/marketing-during-crisis-actions-speak-louder-than-words/> (дата звернення 29.11.2021).

115. Martyn Brown: Wilkinson's PST "long bomb" taxes credulity as it would bankrupt B.C. *Straight* [posted by Martyn Brown]. 2020, Oct. 2. URL : <https://www.straight.com/news/martyn-brown-wilkinsons-pst-long-bomb-taxes-credulity-as-it-would-bankrupt-bc> (дата звернення 02.12.2021).

116. Mexico targets junk food as obesity takes toll amid pandemic. *New York Post* [posted by Associated Press]. 2020, Aug. 20. URL : <https://nypost.com/2020/08/20/mexico-targets-junk-food-as-obesity-takes-toll-amid-pandemic/> (дата звернення 28.11.2021).

117. Michigan vaccine rebuff puts Biden and a top ally in a dicey political spot. *MSN* [posted by Stephen Collinson, CNN]. 2021, Apr. 13. URL : <https://www.msn.com/en-us/health/medical/michigan-vaccine-rebuff-puts-biden-and-a-top-ally-in-a-dicey-political-spot/ar-BB1fAGBu> (дата звернення 28.11.2021).

118. Miracles may not be in the pipeline at GSK but it's too soon to panic. *The Guardian* [posted by Nils Pratley]. 2021, Apr. 28. URL : <https://www.theguardian.com/business/nils-pratley-on-finance/2021/apr/28/gsk-demerger-chief-executive-shareholders> (дата звернення 30.11.2021).

119. National-counties summit is meant for strategic talks. *Business Daily* [posted by Clare Duffy]. 2020, July 23. URL : <https://www.businessdailyafrica.com/analysis/ideas/National-counties-summit-meant-strategic-talks/4259414-5598222-3gftibz/index.html> (дата звернення 02.12.2021).

120. New Fear Covid is still evolving and if Delta combines with Beta it could be '30 times more deadly' Sage warns. *The Sun* [posted by Vanessa Chalmers]. 2021,

July 30. URL : <https://www.the-sun.com/news/3383108/covid-evolving-could-be-30-times-more-deadly-sage/> (дата звернення 30.11.2021).

121. New Zealand's lockdowns have been a disaster for some. As they lift, another threat looms. *NBC News* [posted by Emanuel Stoakes]. 2021, Oct. 31. URL : <https://www.nbcnews.com/news/world/covid-19-new-zealand-changes-coronavirus-policy-indigenous-groups-maor-rcna4119> (дата звернення 29.11.2021).

122. One parent wants a child vaccinated against COVID-19, but the other does not. How does a family court judge decide what to do? *The Toronto Star* [posted by Alyshah Hasham]. 2021, Oct. 9. URL : <https://www.thestar.com/news/gta/2021/10/09/one-parent-wants-a-child-vaccinated-against-covid-19-but-the-other-does-not-how-does-a-family-court-judge-decide-what-to-do.html> (дата звернення 01.12.2021).

123. One year or 5? Doctors and drug companies increasingly disagree about when we'll need COVID-19 booster shots. *Insider* [posted by Aria Bendix, Hilary Brueck, and Andrew Dunn]. 2021, June 16. URL : <https://www.businessinsider.com/when-will-we-need-covid-booster-shots-vaccines-2021-6> (дата звернення 30.11.2021).

124. Opinion: US swimmer Michael Andrew's decision not to get vaccinated is selfish, unfair to teammates. *USA Today* [posted by Christine Brennan]. 2021, July 9. URL : <https://www.usatoday.com/story/sports/christinebrennan/2021/07/09/us-swimmers-decision-not-get-vaccinated-before-olympics-selfish/7913271002/> (дата звернення 01.12.2021).

125. Prime Minister thanks partners for support during first phase of Lao PDR's battle with COVID-19. *World Health Organization*. 2020, June 10. URL : <https://www.who.int/laos/news/detail/10-06-2020-prime-minister-thanks-partners-for-support-during-first-phase-of-lao-pdr-s-battle-with-covid-19> (дата звернення 02.12.2021).

126. Pruning flaunting ways. *Sunday Guardian Live* [posted by Renée Ranchan]. 2020, Nov. 28. URL

: <https://www.sundayguardianlive.com/opinion/pruning-flaunting-ways> (дата звернення 02.12.2021).

127. Reacting To Coronavirus: The First ‘Viral Virus’ Of The Social Media Era. *Forbes* [posted by Richard Levick]. 2020, Jan. 31. URL : <https://www.forbes.com/sites/richardlevick/2020/01/31/reacting-to-coronavirus-the-first-viral-virus-of-the-social-media-era/> (дата звернення 30.11.2021).

128. Report: White House Blocking More Stringent FDA Guidelines On Covid-19 Vaccine Approval. *Forbes* [posted by Matt Perez]. 2020, Oct. 5. URL : <https://www.forbes.com/sites/mattperez/2020/10/05/report-white-house-blocking-more-stringent-fda-guidelines-on-covid-19-vaccine-approval/?sh=284816b04996> (дата звернення 29.11.2021).

129. Rishi Sunak’s rising star puts Boris Johnson in the shade. *The Times* [posted by Rachel Sylvester]. 2020, Sep. 28. URL : <https://www.thetimes.co.uk/article/rishi-sunaks-rising-star-puts-boris-johnson-in-the-shade-w79kl67m9> (дата звернення 29.11.2021).

130. South Africa health official: Variants ‘haunt’ world with vaccine imbalance between rich and poor nations. *Anchorage Daily News* [posted by Lesley Wroughton]. 2021, Nov. 28. URL : <https://www.adn.com/nation-world/2021/11/27/south-africa-health-official-variants-haunt-world-with-vaccine-imbalance-between-rich-and-poor-nations/> (дата звернення 02.12.2021).

131. Soviets Once Denied a Deadly Anthrax Lab Leak. U.S. Scientists Backed the Story. *The New York Times* [posted by Anton Troianovski]. 2021, June 20. URL : <https://www.nytimes.com/2021/06/20/world/europe/coronavirus-lab-anthrax.html> (дата звернення 29.11.2021).

132. State senator who opposed mask mandates on ventilator with COVID-19. *New York Post* [posted by Joshua Rhett Miller]. 2021, Aug. 26. URL : <https://nypost.com/2021/08/26/lawmaker-who-opposed-mask-mandates-on-ventilator-with-covid-19wisconsin-lawmaker-against-mask-mandates-on-ventilator-with-covid-19/> (дата звернення 29.11.2021).

133. Strong stock market run not a signal of impending correction, say experts. *The Toronto Star* [posted by Ross Marowits]. 2021, July 8. URL : <https://www.thestar.com/business/2021/07/08/strong-stock-market-run-not-a-signal-of-impending-correction-say-experts.html> (дата звернення 30.11.2021).

134. The pandemic has slashed holiday airfares, but tickets could be in short supply. *The Dallas Morning News* [posted by Kyle Arnold]. 2020, Sep. 27. URL : <https://www.dallasnews.com/business/airlines/2020/09/27/the-pandemic-has-slashed-holiday-airfares-but-tickets-could-be-in-short-supply/> (дата звернення 30.11.2021).

135. The Risks of Opening Schools, and Closing Them. *The New York Times* [posted by Murray Baron]. 2020, Nov. 20. URL : <https://www.nytimes.com/2020/11/20/opinion/letters/covid-schools-closings.html> (дата звернення 29.11.2021).

136. There's No End in Sight for COVID-19. What Do We Tell Our Kids Now? *Time* [posted by Nicole Chung]. 2021, Sep. 28. URL : <https://time.com/6102019/covid-19-hope-for-kids/> (дата звернення 30.11.2021).

137. Toxic Trump is also a superspreader of hate. *The Toronto Star* [posted by Jaime Watt]. 2020, Oct. 11. URL : <https://www.thestar.com/opinion/contributors/2020/10/11/toxic-trump-is-also-a-superspreader-of-hate.html> (дата звернення 01.12.2021).

138. Trump calls off stimulus package talks, meaning Americans likely won't receive a \$1,200 stimulus check before the election. *Insider* [posted by Charles Davis]. 2020, Oct. 7. URL : <https://www.businessinsider.com/trump-no-stimulus-checks-until-after-election-2020-10> (дата звернення 30.11.2021).

139. We've not seen the worst of this coronavirus panic yet by any means. *The Telegraph* [posted by Jeremy Warner]. 2020, Mar. 15. URL : <https://www.telegraph.co.uk/business/2020/03/15/not-seen-worst-coronavirus-panic-yet-means/> (дата звернення 01.12.2021).

140. What Business Owners Learned During Lockdown. *Forbes* [posted by Jodie Cook]. 2020, July 14. URL :

<https://www.forbes.com/sites/jodiecook/2020/07/14/what-business-owners-learned-during-lockdown/> (дата звернення 01.12.2021).

141. What if wearing masks makes us more free? *Chicago Suntimes* [posted by Neil Steinberg]. 2021, Aug. 24. URL : <https://chicago.suntimes.com/columnists/2021/8/24/22639267/coronavirus-pandemic-mask-mandates-covid-vaccine-privacy-police-surveillance-cameras> (дата звернення 01.12.2021).

142. Where have all the non-coronavirus patients gone? *The Spectator* [posted by Dr Waqar Rashid]. 2020, Apr. 20. URL : <https://www.spectator.co.uk/article/The-forgotten-patients-of-the-coronavirus-lockdown> (дата звернення 30.11.2021).

143. Who Will Bell The Cat- Legal Implications Of COVID-19 In Violation Of China's International Obligations. *White Black Legal* [posted by Shweta Nair]. 2021, Apr. 21. URL : <https://www.whiteblacklegal.co.in/who-will-bell-the-cat-legal-implications-of-covid-19-in-violation-of-chinas-international-obligations-by-shweta-nair/> (дата звернення 02.12.2021).

144. Why Covid-19 might just be the end of the penny. *CNN Business* [posted by Clare Duffy]. 2020, July 22. URL : <https://edition.cnn.com/2020/07/22/perspectives/eliminating-penny-coin-shortage/index.html> (дата звернення 02.12.2021).

145. Why Oma Cinema Could Be The Perfect Post-Pandemic Cinema Experience. *Forbes* [posted by Benny Har-Even]. 2021, Apr. 11. URL : <https://www.forbes.com/sites/bennyhareven/2021/04/11/why-oma-cinema-could-be-the-perfect-post-pandemic-cinema-experience/> (дата звернення 30.11.2021).

146. Why Positivity And Partnerships Should Be The Cornerstones Of Business In 2021. *Forbes* [posted by Dan Wallace-Brewster]. 2021, June 8. URL : <https://www.forbes.com/sites/forbescommunicationscouncil/2021/06/08/why-positivity-and-partnerships-should-be-the-cornerstones-of-business-in-2021/> (дата звернення 29.11.2021).

147. With the U.S teetering on the edge of another COVID-19 disaster, it's too early to open the border. *The Toronto Star* [posted by Thomas Walkom]. 2021, July

22. URL : <https://www.thestar.com/opinion/contributors/2021/07/22/with-the-us-teetering-on-the-edge-of-another-covid-19-disaster-its-too-early-to-open-the-border.html> (дата звернення 28.11.2021).

SUMMARY

The mass media covers all spheres of life, publishing not only events within the country, but also outside of it. For this reason, a linguistic connection with other languages exist, which contributed not only the intense mutual influence of words on each other, but also to the appearance and distribution of phraseological units. Examining a number of articles, magazines, newspapers or Internet pages, it will turn out that the same language sounds completely different, as familiar words in unfamiliar meaning quite often appear on the pages of editions. That is a prime example of confronting idioms and phraseological units.

Phraseological units are quite common in the press because they are an integral part of the language and culture of every country. However, phraseological units provide a challenge for non-native speakers to understand. Phraseological units are emotional lexical units that can make every publication motivated and memorable, therefore it is important to have at least some understanding of such units. Due to the features of phraseological units, the publicistic text is filled with metaphor, figurativeness, and in some sense correlates the information within the text right to native speakers. As a matter of fact, having historical associations make it easier to perceive and increases the reader's involvement in the articles. Journalists take advantage of this feature, thereby influencing the target audience.

The COVID pandemic has affected our lives in a number of ways. Changes have occurred in all aspects of our lives, from the daily routine to more narrowly focused industries. Meanwhile, the mass media covers all this news, reinforcing the informative news with expressive stable expressions.

The relevance of the topic is determined by the lack of discovery of the use of phraseological units in the publicism and directly the nature of phraseological units, which creates many challenges both for the foreign reader and for the translator involved in the adaptation of a foreign expression into the target language. There are also significant gaps in the field of translation studies in research on the use of

phraseological units in publicism and the specifics of the phraseological units' translation into the Ukrainian language.

The object of the investigation is the phraseological units of the English language.

The subject is the specifics of the translation of phraseological units in the publicistic texts of the coronavirus topic.

The research material is the publicistic texts of the English online publications, covering the topic of COVID-19.

In comparison with other linguistic disciplines, phraseology is rather young and not completely studied branch of linguistic. The thesis rests on the researches by the native and foreign researches as Sh. Balli, V. V. Vynohradov, M. M. Shanskyi, S. P. Konovets, P. Miuldner-Nietskovskyi, M. V. Hamziuk, O. V. Dudenko, N. Venzhynovych and others. The considerations of phraseological units at such stage of development is possible thanks to their scientific works.

The purpose of the research is to analyze the specifics of translation of phraseological units on the basis of coronavirus publicistic texts, to reveal the challenges faced by translators, and to cover phraseological units in COVID-topic in today's periodicals, as well as to create effective complex of exercises, that will help to improve the translator's skills.

According to the established purpose, the following research tasks should be solved:

1. to define the concept and meaning of phraseological units;
2. to disclose the classification of phraseological units;
3. to analyze the peculiarities of implementation of phraseological units in publicistic text;
4. to consider the complexity of perception of phraseological units in the English online editions by non-native speakers;
5. to examine the types of translation of phraseological units;
6. to discover the specifics of translation difficulties in COVID discourse;
7. to examine the appropriateness of using phraseology in teaching students;

8. to create a complex of exercises for mastering the skills of translation of phraseological units in publicistic texts.

During the research the following methodological basis of the study was applied:

1. general scientific methods (critical analysis of literary sources, observation, modeling, as well as deductive and inductive);
2. linguistic methods (comparison, contrastive and typological method).

The practical significance of the achieved results lays in the possibility to use the outcomes of this survey in the further research in the field of translation studies, lexicology and methodology of education for the university students, as well as using during writing essays, term papers.

The scientific significance of the research consists in the consideration of the phraseological units in the coronavirus texts, the analysis of the methods of translation of phraseological units in the publicistic texts, and the development of a complex of exercises on the basis of the publicistic texts.

In the course of the scientific paper, a theoretical background of phraseological units was carried out, the use of phraseological units in publicistic texts was examined, and the analysis of the peculiarities of using phraseological units on the basis of publicistic texts of coronavirus issue was carried out. From our point of view, exploring this topic, we achieved the objective through the research methods that were used in the theoretical, practical and methodological parts.

In the course of the first chapter, the essence of the concept and meaning of phraseological unit was identified. Through the analysis of scientific works, articles, compilations and textbooks, we highlighted the concept and meaning of phraseological units, as well as phraseology not only in a common way, but also in publicistic discourse. As we discovered, the phraseology, being deeply connected with lexicon, becomes a kind of a link between the foreign language and culture of the country.

Throughout the first chapter, the classifications of phraseological units with different approaches of linguists were discussed as well. Applying the method of analysis, we highlighted the most common and well-known classifications of phraseological units. Up till now the most accepted classification of phraseological

units remains by the linguist V. V. Vynohradov, supported by a minor addition from the linguist M. M. Shanskyi. In addition, the methods of formation and origins of phraseological units have been analyzed, most of which are connected with folklore, mythology, historical facts, the Bible etc. At the same time, the stylistic aspects suggested by the linguist Sh. Balli, as well as the stylistic classification of phraseological units in periodicals by the PhD in Philology S. P. Konovets were considered.

Besides, in the theoretical part we analyzed the features of using phraseological units in publicistic texts. It is necessary to emphasize that phraseological units are an integral part of the publicistic discourse, as the first task of the media is to draw the attention and interest of the reader, allure him\her to the meaning of the message and convey the main idea of the article. Among the advantages of using phraseological units in publicistic discourse can be attributed expressiveness, figurativeness, uniqueness, connection with traditions and culture. Precisely for these reasons there is an increase in the expressiveness of the message and relatedness to the reader. Given the frequency of use of phraseological units, phraseological units are an effective way to diversify the stylistic text.

Without a doubt, the difficulties in the perception of phraseological units in English online editions by non-native speakers have been emphasized. Using the method of induction, we can conclude that the more phraseological units are related to culture and language features, the harder it is for non-native speakers to understand the meaning of such expressions, for lack of full equivalents, while analogues in the native language completely differ in their components and meanings of these components. Therefore, when reading English article, non-native speakers have difficulties and tend to lose a certain sense of the message, even if they have a high level of proficiency in the foreign language.

Furthermore, the peculiarities of the translation of the phraseological units were reviewed. In the following it was discovered that, depending on the applied method of translation, it is possible to maintain or, on the contrary, to destroy the lexical, grammatical and national features of the phraseological unit of the source language in

the target language. In this regard, it should be noted that the main tasks of the translator when translating phraseological units are: transfer of emotional and expressive characteristics, evaluative connotation, maintaining functional and stylistic features, and in publicistic discourse also the adaptation of the message to the target audience. As for the difficulties of translation, a high degree of the idiomaticity and particularity of the phraseology was singled out.

The second chapter of the master's work comprised a practical way of identifying the specifics of translation difficulties in coronavirus discourse. as devoted to the analysis and peculiarities of the translation of phraseological units in publicistic texts of coronavirus topics. On the basis of the analysis and features of phraseological units in publicistic texts of coronavirus topics, the difficulties we faced were shaped by practical experience. To study these phenomena, linguistic research methods were used, such as typological (classified phraseological units according to their semantic origin and pragmatic function in the text), comparative and comparable (looked for differences and similarities of English phraseological units and their Ukrainian equivalents and analogues). Notably, following the analysis of dozens of articles, we can conclude that phraseological units can be an Achilles' heel for the translator. In the course of the work, it was discovered that the metaphorical and figurative nature of the phraseological units may become the reason that such a method, as a phraseological equivalent, is not used on a regular basis in the translation of phraseological units into Ukrainian in publicistic texts. The differences between the source and target languages must be kept in mind and taken into account when translating phraseological units. We have already determined that the main task for the interpreter is not only to convey the meaning of the message, but also to convey the emotional and expressive component and stylistic features of the phraseology. To summarize the research of the practical part, special attention was paid to the methods of translation were phraseological analogue, contextual substitution, calque, and less commonly were used phraseological equivalents, descriptive translation and literalism. It can be noted that the type of phraseological unit did not affect the chosen method of translation, that is, for example, phraseological fusions were not translated only by phraseological analogues or by

calque, the context, the presence of an equivalent or analogue in the target language and the cultural aspect of the phraseological unit played a major role.

The third chapter of the master's work the appropriateness of using phraseology in teaching students was analyzed. In other words, of the methodological prerequisites for teaching the translation of phraseological units in teaching methodology. It is necessary to dwell on the importance of using such methods of teaching, that would help to form the necessary skills for the professional competence of a student-translator. After a critical analysis of scientific sources, we can conclude that consideration of the features of phraseological units, compliance with the stages of student training, the proper development of student-translator competences become the basic criteria for creating a complex of exercises.

The next step was to develop a complex of exercises for mastering the skills of translation of phraseological units in publicistic text. According to our belief, the created complex of exercises will enable to cover all the necessary skills for a future specialist in the specialization "Translation". Based on our research, teaching the translation of phraseological units based on publicity will help to develop students' knowledge with regard to linguistic and culture studies, to enhance the knowledge of grammatical and lexical features, to improve the socio-cultural, interpreting and communicative competence of a student. In the course of the research it was revealed that the created complex of exercises improves speaking, reading and translation practice, and due to interactive and artistic exercises, increases students' memory, motivation and enhances the learning of new lexical information.

Concerning the theoretical and practical chapters, as shown by the analysis of the research results, phraseological units are an integral part of our life, which is transmitted to all spheres of our life. With its expressiveness and figurativeness, phraseological units overfilled the pages of magazines, newspapers, Internet publications and books. Owing to such popularity and usability of phraseological units, it is reasonable to use them in teaching methodology. Phraseological units can cover a large part of linguistic and culture component of the language, develop socio-cultural competence and improve other necessary skills required for an interpreter during the

course. It should be noted that using phraseological units in the learning process helps students to get into the so-called artificial foreign language environment.

Further study may lead to the development of methodology of teaching, due to a significant gap in considering phraseological units as a part of the educational process for university students of the specialty “Translation”. Nevertheless, contrary to the expectations, the analysis indicated that the use of phraseological units in publicistic texts is still insufficiently investigated.

ДОДАТКИ

Додаток А

Ознайомлення зі значенням фразеологічних одиниць в коронавірусних статтях

1.	to go cold turkey	a) <i>to do something difficult in a brave and determined way</i>
2.	for the birds	b) <i>to waste effort on something when there is no chance of succeeding</i>
3.	to take the bull by the horns	c) <i>to stop and consider carefully their decision or opinion about something</i>
4.	the elephant in the room	d) <i>something as useless, meaningless, or only believed by the gullible</i>
5.	beating a dead horse	e) <i>used to say that one thinks that something will never happen</i>
6.	when pigs fly	f) <i>a major problem or controversial issue which is obviously present but is avoided as a subject for discussion.</i>
7.	like a bat out of hell	g) <i>to undergo sudden and complete withdrawal from a habitual activity or behavior pattern.</i>
8.	to bell the cat	h) <i>describes how an unusual, infrequent event is more likely to be reported as news than an ordinary, everyday occurrence with similar consequences</i>
9.	sitting duck	i) <i>complexly bizarre or difficult state or situation conceived of as a hole into which one falls or descends</i> <i>i wanted to show this woman descending into the rabbit hole</i>
10.	to drop like flies	j) <i>an easy or defenseless target</i>
11.	rabbit hole	k) <i>to take the danger of a shared enterprise upon oneself</i>
12.	lone wolf	l) <i>moving extremely fast</i>
13.	every dog has his day	m) <i>a person who prefers to work, act, or live alone</i>
14.	ants in one's pants	n) <i>a complicated or lengthy and usually fruitless pursuit or search</i>
15.	to hold your horses	o) <i>to become ill or die over a short period of time and in large numbers</i>
16.	a wild goose chase	p) <i>be extremely restless, uneasy, impatient, or anxious</i>

Додаток Б

Наочний матеріал для розвитку монологічного мовлення студентів

